

## CD 1

## ACTE PREMIER

*L'emplacement du camp abandonné des Grecs dans la plaine de Troie. À gauche du spectateur et à quelque distance dans l'intérieur de Troie, la Citadelle. À droite, le Simois, et sur l'un des bords un tumulus, le tombeau d'Achille. Au loin les sommets du mont Ida. Un autel champêtre sur l'avant-scène et près de l'autel un trône élevé.*

*(Le peuple troyen se répandant joyeusement dans la plaine. Soldats, citoyens, femmes, et enfants. Danses, jeux divers. Trois bergers jouent de la double flûte au sommet du tombeau d'Achille.)*

**Chœur de la populace troyenne**

1 Ha! ha!  
Après dix ans  
passés dans nos murailles,  
ah! quel bonheur de respirer  
l'air pur des champs,  
que le cri des batailles  
ne va plus déchirer.

*(Jeunes garçons et enfants accourant avec des débris d'armes à la main.)*

Que de débris!  
— Un fer de lance!  
— Je trouve un casque!  
— Et moi, deux javelots!  
Voyez, ce bouclier immense!  
Il porterait un homme  
sur les flots!  
Quels poltrons que ces Grecs!

**Un soldat**

Savez-vous quelle tente  
en ce lieu même s'élevait?

**Chœur**

Non! Dites-le... C'était?

**Le soldat**

Celle d'Achille.

**Chœur** *(se reculant avec terreur)*

Dieux!

**Le soldat**

Restez, troupe vaillante!

## CD 1

## ACT ONE

*The site of the abandoned Greek camp on the plains of Troy. To the spectator's left, some distance within Troy, the Citadel. To the right, the river Simois, and on one of its banks a burial mound — the tomb of Achilles. In the distance, the heights of Mount Ida. On the proscenium, a field altar, and near it a high throne.*

*(The people of Troy are spread over the plain, rejoicing: soldiers, citizens, women and children. There are dances and various games. Three shepherds are playing the double flute on top of Achilles' tomb.)*

**Chorus of the Trojan People**

Ha! ha!  
After ten years  
spent within our walls,  
ah! what delight to breathe  
the pure air of the fields,  
which will never more  
be rent by the noise of battle.

*(Boys and children run up with the remains of weapons in their hands.)*

Look at these remains!  
— A spearhead!  
— I've found a helmet!  
— And I two javelins!  
Look at this huge shield —  
A man could float on it  
over the waves.  
What cowards these Greeks are!

**A Soldier**

Do you know whose tent  
stood on this very spot?

**Chorus**

No — tell us... Whose was it?

**The Soldier**

Achilles'.

**Chorus** *(recoiling)*

Ye gods!

**The Soldier**

Don't run away, brave fellows;

Achille est mort, vous pouvez voir ici sa tombe, la voici.

### Chœur

C'est vrai ; de ce monstre homicide  
Pâris nous délivra.  
Connais-tu le cheval  
de bois, qu'avant de partir pour l'Aulide  
construisirent les Grecs?  
— Ce cheval colossal,  
leur offrande à Pallas,  
dans ses vastes entrailles  
tiendrait un bataillon.  
On abat les murailles.  
Dans la ville, ce soir,  
nous allons le traîner ;  
on dit que le Roi vient  
tantôt l'examiner!  
— Où donc est-il?  
— Sur le bord du Scamandre!  
Il faut le voir sans plus attendre!  
Courons! courons! Le cheval! le cheval!  
*(Ils sortent en tumulte.)*

*(Pendant la fin de la scène précédente, Cassandra a paru au milieu des groupes, parcourant la plaine avec agitation. Son regard est inquiet et égaré.)*

### Cassandra

2 Les Grecs ont disparu!...  
mais quel dessein fatal  
cache de ce départ  
l'étrange promptitude?  
Tout vient justifier  
ma sombre inquiétude!  
J'ai vu l'ombre d'Hector  
parcourir nos remparts  
comme un veilleur de nuit,  
j'ai vu ses noirs regards  
interroger au loin  
le détroit de Sigée...  
Malheur!  
dans la folie et l'ivresse plongée  
la foule sort des murs,  
et Priam la conduit!  
Malheureux Roi!  
dans l'éternelle nuit,  
c'en est donc fait, tu vas descendre!  
Tu ne m'écoutes pas,  
tu ne veux rien comprendre,  
malheureux peuple,  
à l'horreur qui me suit!

Chorèbe, hélas,  
oui, Chorèbe lui-même

Achilles is dead. You can see his tomb — here it is.

### Chorus

So it is. Paris delivered us  
from that murderous monster.  
Have you seen the wooden horse  
which the Greeks built  
before they set sail for Aulis?  
— This immense horse,  
their offering to Pallas,  
could hold a battalion  
in its enormous entrails.  
The walls are being levelled,  
this evening we are going  
to drag it into the city.  
They say the King is shortly coming  
to look at it.  
— Where is it, then?  
— On the banks of the Scamander.  
We must see it at once.  
Quick, quick! The horse, the horse!  
*(They rush out in tumult.)*

*(During the latter part of the preceding scene, Cassandra has appeared among the groups of people, anxiously pacing the plain. She has a wild and troubled look.)*

### Cassandra

The Greeks have vanished.  
But what dread plan  
lies hidden behind  
this strangely sudden departure?  
Everything bears out  
my grim forebodings!  
I saw Hector's spirit  
pacing our ramparts  
like a night-watchman;  
I saw his darkened eyes  
staring far off  
towards the straits of Sigeium...  
Woe betide them!  
Drunk with madness  
the people leave the city —  
Priam at their head!  
Ill-fated king!  
The die is cast, you must go down  
to everlasting night.  
Ill-fated race,  
you heed me not,  
nor wish to understand  
the terror that haunts me.

Alas, Chorebus too,  
Chorebus himself

croit ma raison perdue!...  
 A ce nom mon effroi  
 redouble! Dieux!  
 Chorèbe! il m'aime!  
 Il est aimé!  
 mais plus d'hymen pour moi.  
 Plus d'amour, de chants d'allégresse,  
 plus de doux rêves de tendresse!  
 De l'affreux destin qui m'opprime  
 il faut subir l'inexorable loi!

Malheureux Roi!  
 dans l'éternelle nuit, *etc.*  
*(Elle tombe dans une tendre rêverie.)*  
 Chorèbe!...  
 il faut qu'il parte et quitte la Troade.

*(Chorèbe s'avance vivement.)*

C'est lui!

### Chorèbe

Quand Troie éclate en transports  
 jusqu'aux cieux  
 vous fuyez les palais joyeux  
 pour les bois et les champs,  
 pensive hamadryade!  
 De vous on s'inquiète...

### Cassandra

Ah! je cache à vos yeux  
 le trouble affreux  
 dont mon âme est remplie!

### Chorèbe

Cassandra!

### Cassandra

Quitte-moi!

### Chorèbe

Viens!

### Cassandra

Pars, je t'en supplie!

### Chorèbe

Moi, partir! Te quitter  
 quand le plus saint des nœuds...

### Cassandra

C'est le temps de mourir  
 et non pas d'être heureux.

thinks me out of my mind.  
 At the thought of him  
 my dread redoubles. God!  
 Chorebus — he loves me,  
 I love him.  
 But there will be no marrying  
 for me, no love, no joyful hymns,  
 no more tender dreams of happiness.  
 The fate that bears me down  
 must be submitted to: there is no escape.

Ill-fated king!  
 The die is cast, *etc.*  
*(She falls into a tender rêverie.)*  
 Chorebus!...  
 He must leave the Troad.

*(Chorebus comes striding towards her.)*

It is he!

### Chorebus

When all Troy is loud  
 with rejoicing,  
 you flee the festive halls  
 for the woods and fields,  
 pensive nymph of the trees!  
 They are anxious about you.

### Cassandra

Ah! I cannot tell you  
 the hideous dread  
 that fills my soul!

### Chorebus

Cassandra!

### Cassandra

Leave me!

### Chorebus

Come!

### Cassandra

Go, I entreat you!

### Chorebus

I — go? Leave you,  
 when the most sacred tie...

### Cassandra

It is the hour of our death,  
 not of our happiness.

**Chorèbe**

- 4 Reviens à toi, vierge adorée!  
Cesse de craindre  
en cessant de prévoir ;  
lève vers la voûte azurée  
l'œil de ton âme rassurée.  
Laisse entrer en ton cœur  
un doux rayon d'espoir.

**Cassandra**

Tout est menace au ciel!  
Crois en ma voix qu'inspire  
le barbare dieu même  
à nous perdre acharné.  
Au livre du destin  
mon regard a su lire,  
je vois l'essaim de maux  
sur nous tous déchaîné!  
Il va tomber sur Troie!  
À sa fureur en proie,  
le peuple va rugir  
et de son sang rougir  
le pavé de nos rues ;  
les vierges demi-nues,  
aux bras des ravisseurs,  
vont pousser des clameurs  
à déchirer les nues!  
Déjà le noir vautour,  
sur la plus haute tour  
a chanté le carnage!  
Tout s'écroule!  
tout nage  
sur un fleuve de sang,  
et dans ton flanc  
le fer d'un Grec!... Ah!

*(Chorèbe soutient un instant dans ses bras  
Cassandra à demi évanouie.)*

**Chorèbe**

Pauvre âme égarée!  
Reviens à toi, vierge adorée!  
Cesse de craindre  
en cessant de prévoir ;  
lève vers la voûte azurée  
l'œil de ton âme rassurée.  
Laisse entrer en ton cœur  
un doux rayon d'espoir.

**Cassandra**

La mort déjà plane dans l'air...  
Et j'ai vu le sinistre éclair  
de son froid regard homicide!

Si tu m'aimes, va-t'en —  
Pars!... va rendre à ton père

**Chorebus**

Come back to yourself,  
beloved maiden; cease to prophesy  
and you will cease to fear.  
Gaze upwards  
to the cloudless sky, look,  
and let your soul be at peace,  
let your heart hope again.

**Cassandra**

The sky is full of menace!  
Believe my voice, inspired  
by the same cruel god  
who is bent on our destruction.  
I have read it  
in the book of destiny;  
I see the cloud of evil  
unloosed on us all!  
I see it falling on Troy!  
The people crying out,  
helpless before its fury,  
and staining our streets  
red with their blood;  
the half-naked virgins  
in the arms of their ravishers,  
uttering screams  
to pierce the skies!  
Already from the highest tower  
the grim vulture  
croaks of slaughter!  
Everything is falling,  
everything drowning  
in a river of blood,  
and in your side  
a Greek spear!... Ah!

*(Chorebus supports the half-fainting Cassandra  
for a moment in his arms.)*

**Chorebus**

Poor unhappy soul!  
Come back to yourself,  
beloved maiden; cease to prophesy  
and you will cease to fear.  
Gaze upwards  
to the cloudless sky, look,  
and let your soul be at peace,  
let your heart hope again.

**Cassandra**

Even now death hovers in the air;  
I have seen the cold glint  
of his murderous eye on us.

If you love me, go...  
Leave — go to your father,

un appui nécessaire  
à ses vieux ans,  
inutile pour nous.

### Chorèbe

Eh, de quel œil,  
si de tels maux sur nous  
devaient tomber, chère insensée,  
mon père me reverrait-il  
fuyant ma fiancée  
au moment du péril?

Mais le ciel et la terre,  
oublieux de la guerre,  
proclament ton erreur.  
Cette tiède douceur  
du souffle de la brise  
et cette mer qui brise  
si mollement ses flots  
aux caps de Ténédos ;  
sur la plaine ondoyante  
ces tranquilles troupeaux,  
ce pâtre heureux qui chante  
et ces joyeux oiseaux  
semblent ne faire entendre,  
sous le céleste dais,  
et partout ne répandre  
que l'hymne de la paix.

### Cassandra

- 5 Signes trompeurs!  
calme perfide!  
La mort déjà plane dans l'air,  
et j'ai vu le sinistre éclair  
de son froid regard homicide!

Quitte-nous dès ce soir,  
entends-moi, je t'implore,  
dans nos murs que l'aurore  
ne puisse te revoir!  
D'épouvante j'expire  
et mon cœur se déchire!  
Pars ce soir, pars ce soir!

### Chorèbe

Te quitter, dès ce soir!  
Cassandra! et je t'adore!  
Sauve-moi, je t'implore,  
d'un affreux désespoir.  
Tu veux donc que j'expire?  
Sans pitié peux-tu dire :  
pars ce soir, pars ce soir!

give him in his old age  
the support that he needs  
and that we are beyond needing.

### Chorebus

Dear distracted creature —  
were these evils  
really to fall on us,  
how would my father regard me  
if I abandoned my betrothed  
at the moment of danger?

But all earth and heaven  
are witness to your error:  
war is forgotten.  
This warmth  
of the breeze's soft breath,  
the sea breaking  
with gentle swell  
on the headlands of Tenedos,  
the contented flocks  
browsing on the rolling plain,  
the cheerful shepherd singing  
and the joyful birds  
seem united  
beneath the vault of heaven  
to proclaim  
a universal hymn of peace.

### Cassandra

These signs deceive you.  
This calm is a lie!  
Even now Death hovers in the air;  
I have seen the cold glint  
of his murderous eye on us.

Leave us tonight,  
hear me, I implore you;  
dawn must not find you  
within our walls.  
Terror chokes me,  
my heart is breaking!  
Go tonight, go tonight!

### Chorebus

Leave you tonight —  
Cassandra, I adore you!  
Save me, I implore you,  
from hopeless despair.  
Do you want to destroy me?  
Have you no pity that you can say:  
Go tonight, go tonight?

**Cassandra**

Quitte-nous dès ce soir,  
entends-moi, je t'implore, *etc.*

**Chorèbe**

Te quitter, dès ce soir!  
Sauve-moi, je t'implore, *etc.*

**Cassandra**

Si de ton noble amour, Chorèbe,  
tu me crus digne un jour,  
tu partiras!

**Chorèbe**

Au nom des dieux du ciel et de l'Erèbe,  
Cassandra, tu m'écouteras!  
À tes genoux, je tombe, Cassandra!

**Cassandra**

À tant de douleurs je succombe!  
O dieux cruels!

**Chorèbe**

Te quitter, dès ce soir, *etc.*

**Cassandra**

Entends-moi, je t'implore, *etc.*

Aveugle et sourd comme eux!  
Tu persévères à t'immoler  
à ton funeste amour?

**Chorèbe**

Je ne te quitte pas!

**Cassandra**

L'épouvantable jour  
te verra donc combattre  
avec mes frères?

**Chorèbe**

Je ne te quitte pas!

**Cassandra**

Eh bien! voilà ma main  
et mon chaste baiser d'épouse!  
Reste! La mort jalouse  
prépare notre lit nuptial pour demain.

**Chorèbe**

Viens! Viens!  
(*Il l'entraîne éperdue.*)

**Marche et Hymne**

(*Entrent Ascagne à la tête des enfants, Hécube  
et les Princesses. Énée à la tête des guerriers  
troyens, Priam et les Prêtres.*)

**Cassandra**

Leave us tonight,  
hear me, I implore you; *etc.*

**Chorebus**

Leave you tonight —  
Save me, I implore you, *etc.*

**Cassandra**

If you once thought me worthy  
of your noble love, Chorebus,  
then go!

**Chorebus**

By the gods of heaven and Hades,  
Cassandra, you must listen to me.  
I clasp your knees, Cassandra!

**Cassandra**

I cannot resist such grief.  
Merciless gods!

**Chorebus**

Leave you tonight, *etc.*

**Cassandra**

Hear me, I implore you, *etc.*

Blind and deaf like the rest!  
You are bent on sacrificing yourself  
to your fatal love?

**Chorebus**

I will not leave you!

**Cassandra**

So the dread day  
will see you fighting  
beside my brothers?

**Chorebus**

I will not leave you!

**Cassandra**

Then take my hand,  
and my chaste bride's kiss,  
and stay! Envious Death makes ready  
our nuptial bed for tomorrow.

**Chorebus**

Come! Come!  
(*He draws her after him, distraught.*)

**March and Hymn**

(*Enter Ascanius leading the children; Hecuba  
and the princesses; Aeneas at the head of the  
fighting men of Troy; Priam and the priests.*)

**Chœur**

- 6 Dieux protecteurs de la ville éternelle,  
recevez notre encens ;  
et du bonheur de son peuple fidèle  
entendez les accents!  
O vous!  
divins auteurs de notre délivrance,  
Dieu de l'Olympe! Dieu des mers!  
Régulateurs de l'univers,  
acceptez les présents de la reconnaissance.

7 **Combat de Ceste — Pas de Lutteurs**

*Dances et jeux populaires*

8 **Pantomime**

*(Andromaque entre à pas lents, tenant par la main Astyanax. Ils sont en deuil — vêtus de blanc — tous les deux.)*

**Chœur**

Andromaque et son fils!  
O destin!  
Ces clameurs de la publique allégresse...

*(Astyanax dépose une corbeille de fleurs au pied de l'autel. Andromaque s'agenouille à côté de lui et prie pendant quelques instants.)*

et cette immense tristesse,  
ce deuil profond,...

*(Andromaque se lève et conduit son fils devant le trône de Priam.)*

ces muettes douleurs!

*(Elle présente l'enfant au Roi et à la Reine. Elle attire Astyanax contre son sein et l'embrasse avec une tendresse convulsive.)*

Les épouses, les mères  
pleurent à leur aspect...

*(Priam se lève et bénit l'enfant. Hécube le bénit à son tour. Le Roi et la Reine reprennent place sur leurs trônes. Astyanax intimidé revient se réfugier auprès de sa mère. L'émotion douloureuse d'Andromaque augmente.)*

**Cassandra**

*(passant au fond du théâtre)*  
Hélas! garde tes pleurs,  
veuve d'Hector...

**Chorus**

Gods who watch our eternal city,  
receive our incense,  
and hear the joyful voice  
of your faithful people.  
Divine beings  
from whom our deliverance has come,  
god of Olympus, god of the seas,  
rulers of the universe,  
accept our grateful offerings.

**Gauntlet Combat — Wrestlers' Dance**

*Dances and public games*

**Pantomime**

*(Andromache enters with slow steps, holding Astyanax by the hand. They are both in the ritual white of mourning.)*

**Chorus**

Andromache and her son!  
Oh fate!  
The shouts of our public rejoicing,...

*(Astyanax lays a basket of flowers at the foot of the altar. Andromache kneels beside him and prays for a few moments.)*

... and this immense sorrow,  
this profound loss,...

*(Andromache rises and leads her son up to Priam's throne.)*

... these silent griefs!...

*(She presents the child to the King and Queen, then hugs Astyanax to herself and embraces him with convulsive tenderness.)*

... Wives and mothers  
weep at the sight.

*(Priam rises and blesses the child; then Hecuba after him. The King and Queen sit down on the thrones. Astyanax, overawed, takes refuge beside his mother. Andromache's distress and emotion increase.)*

**Cassandra**

*(passing at the back of the stage)*  
Alas, keep your tears,  
widow of Hector,...

*(Les larmes la gagnant, Andromaque abaisse son voile.)*

À de prochains malheurs  
tu dois bien des larmes amères...

*(Andromaque reprend la main d'Astyanax et passe devant les divers groupes du peuple pour se retirer. La foule s'écarte devant les deux personnages. Plusieurs femmes troyennes, pleurant, cachent leur visage sur l'épaule des hommes qui sont auprès d'elles. Les deux personnages s'éloignent à pas lents.)*

### Chœur

Ah!

*(Des soldats s'avancent traînant un captif en haillons, à l'aspect misérable, et les mains liées derrière le dos.)*

### Soldats

- 9 Un traître, un espion!  
Pour lui la flagellation!  
Sans doute c'est un Grec!  
Qu'on l'immole à Neptune!  
À mort le Grec, à mort, à mort!

### Priam

Pour cet humble infortune  
ayez plus de pitié!  
Laissez jusques à moi  
venir ce malheureux.

### Soldats

Oui, qu'il réponde au roi, qu'il parle!

### Priam

Quel es-tu?  
Pourquoi dans ces campagnes  
te trouvons-nous errant!

### Sinon

Pardonne au suppliant, Grand roi!  
Je l'avouerai, je naquis aux montagnes  
du royaume d'Ithaque.

### Chœur

Ah, c'est un Grec!

### Priam

Ton nom?

### Chœur

Qu'on le brûle vivant!

*(Andromache, overcome by tears, lowers her veil.)*

Disasters soon to come  
will make you weep long and bitterly.

*(Andromache takes Astyanax's hand and passes in front of the people on her way out. The crowd parts before the two figures. Several Trojan women, weeping, hide their faces on the shoulders of the men standing next to them. The two figures go slowly out.)*

### Chorus

Ah!

*(Soldiers come forward dragging a wretched-looking prisoner dressed in rags, his hands tied behind his back.)*

### Soldiers

A traitor, a spy —  
flog him!  
It's a Greek for sure.  
Sacrifice him to Neptune!  
Kill the Greek, kill him!

### Priam

Show the unfortunate man  
more mercy!  
Let the poor man  
come to me.

### Soldiers

Yes, let him answer the King and speak!

### Priam

Who are you?  
Why have we found you  
wandering about the plain?

### Sinon

Great King, pardon a suppliant!  
I will confess it, I was born  
in the mountains of Ithaca.

### Chorus

So he is a Greek!

### Priam

Your name?

### Chorus

Burn him alive!



**Sinon**

On me nomma Sinon.  
 Objet de la haine d'Ulysse  
 je fus pour être offert en sacrifice  
 désigné par ce chef d'accord avec Calchas.  
 Les dieux exigeaient mon trépas  
 pour nous rendre le vent  
 au retour favorable.  
 J'allais subir mon sort ;  
 mais l'horreur de la mort  
 m'ouvrit l'asile impénétrable  
 d'un fétide marais ;  
 j'y dérobai ma fuite,  
 des sacrificateurs  
 je trompai la poursuite,  
 caché dans les roseaux  
 jusqu'au départ de nos vaisseaux.  
 Depuis ce temps,  
 en proie à la faim dévorante  
 j'erre éperdu,  
 tremblant à l'idée effrayante,  
 après m'être soustrait  
 à la haine des miens,  
 de ne point éviter  
 la fureur des Troyens.  
 Telle est la vérité.

*(Depuis quelque temps Cassandre est rentrée avec Chorèbe et examine Sinon d'un regard soupçonneux.)*

**Cassandre**

Tout n'est que perfidie  
 dans la bouche d'un Grec!

**Chœur**

Oui, Cassandre a raison!  
 Entrainons-le!

**Priam**

*(apaisant la foule d'un geste)*  
 Sinon, je t'accorde la vie  
 si tu veux me répondre en toute vérité.

**Sinon**

Soyez témoins, o dieux,  
 de ma sincérité!

**Priam**

Quel est l'objet de l'œuvre merveilleuse  
 que l'art des Grecs  
 au bord du Scamandre éleva?  
 Fut-ce offrande pieuse ou machine?

**Sinon**

I am called Sinon.  
 Ulysses hates me,  
 and with Calchas chose me  
 to be sacrificed.  
 The gods demanded my death  
 to give us the wind  
 needed for our return.  
 My fate was sealed;  
 but horror of death  
 led me to an impenetrable refuge,  
 an evil-smelling marsh;  
 I concealed my flight;  
 hidden in the reeds  
 I eluded pursuit  
 by my butchers  
 until our ships departed.  
 Since that time  
 I have wandered about,  
 desperate with hunger,  
 terrified at the thought  
 that after escaping  
 the hatred of my own side  
 I should fall victim  
 to the wrath of the Trojans.  
 That is the truth.

*(Meanwhile Cassandra has returned with Chorebus and has been examining Sinon with a suspicious air.)*

**Cassandra**

All is falsehood  
 in the mouth of a Greek!

**Chorus**

Yes, Cassandra is right!  
 Drag him away!

**Priam**

*(calming the crowd with a gesture)*  
 Sinon, I grant you your life  
 if you will answer me with the truth.

**Sinon**

The gods bear witness  
 to my good faith!

**Priam**

What is the object of the strange thing  
 which Greek skill raised  
 on the banks of the Scamander? Was it as  
 a religious offering or a machine of war?

**Sinon**

O Priam, Ulysse l'acheva  
 pour être offerte à Pallas offensée ;  
 et la déesse courroucée  
 par le sacrilège  
 qu'un jour Diomède commit  
 sur sa divine image,  
 à ce prix seul permit notre retour.  
 Mais Calchas ordonna  
 que d'étage en étage  
 le cheval s'élevant,  
 devint si monstrueux  
 que ce présent prodigieux  
 ne put être introduit  
 dans la ville Troyenne.  
 Car... oui, je l'avouerai  
 pour moi quoi-qu'il advienne,  
 si dans votre Ilium il parvenait jamais,  
 victorieuse désormais,  
 la race de Priam ferait trembler la terre  
 et jusqu'aux murs d'Argos  
 irait porter la guerre.

**Chœur**

Quoi! nous irons à notre tour  
 piller les Argiens!

**Cassandra**

Il ment! Il ment!

**Chœur**

Quelle bataille! Quelle incendie!

*(Priam descend de son trône.)*

**Priam**

Qu'on abatte la tour  
 de la porte de Scée,  
 et qu'un pan de muraille tombe!  
 Allez! et malgré la ruse de Calchas  
 installez dans nos murs  
 cette offrande à Pallas.

**Chœur**

À l'œuvre! obéissons!

**Cassandra**

Dieux éternels! qu'entends-je?  
 Par ta fille... par toi... mon père!  
 quel étrange dessein!  
 Je crains les Grecs  
 jusques dans leurs présents!  
 Révoque l'ordre! o dieux!

**Sinon**

Oh Priam, Ulysses created it  
 as an offering to appease Pallas;  
 the goddess, angered  
 by the sacrilege  
 which Diomed one day committed  
 against her divine image,  
 made it a condition of our return.  
 But Calchas ordered the horse  
 to be built  
 higher and higher  
 till it became so huge  
 that the monstrous gift  
 could never be brought  
 inside the Trojan town.  
 For... yes, I will avow it,  
 whatever may happen to me —  
 if it ever came within your Ilium,  
 the victorious race of Priam  
 would make the whole earth tremble  
 and carry warfare  
 to the very walls of Argos.

**Chorus**

What! Is it our turn now  
 to plunder the Argives?

**Cassandra**

He is lying, lying!

**Chorus**

What a battle, what a blaze that will be!

*(Priam descends from his throne.)*

**Priam**

Let the tower be demolished  
 at the Scæan gate  
 and a section of the wall be breached!  
 Go! and despite Calchas' wiles  
 set up this offering to Pallas  
 within our walls.

**Chorus**

To work! Obey the King!

**Cassandra**

Immortal Gods! what am I hearing?  
 For your daughter's sake... for your own...  
 my father! What are you thinking of?  
 I fear the Greeks  
 even in their gifts!  
 Revoke the order!

**Priam**

Prends tes sens, chère fille!

**Chœur**

Elle est folle! allons!

**Priam**

Laisse à ton père  
le soin de protéger son peuple  
et ses états.

*(Plusieurs hommes sortent comme pour aller  
exécuter l'ordre de Priam.)*

**Cassandra**

Ah! c'est le dernier coup!

**Chorèbe**

Elle me désespère!

**Énée** (*accourant*)

- 10 Du peuple et des soldats, ô roi!  
la foule s'enfuit et roule  
comme un torrent ;  
on ne peut l'arrêter!  
Un prodige inouï  
vient de l'épouvanter :  
Laocoon, voyant quelque trame perfide  
dans l'ouvrage des Grecs,  
a d'un bras intrépide  
lancé son javelot sur ce bois,  
excitant le peuple indécis et flottant  
à le brûler.  
Alors, gonflés de rage,  
deux serpents monstrueux  
s'avancent vers la plage,  
s'élançant sur le prêtre,  
en leurs terribles nœuds l'enlacent,  
le brûlant de leur haleine ardente,  
et le couvrant d'une bave sanglante,  
le dévorent à nos yeux.

**Énée, Sinon, Chorèbe, Priam, Panthée,  
Ascagne, Hécube, le Peuple**

- 11 Châtiment effroyable!  
Mystérieuse horreur!  
À ce récit épouvantable  
le sang s'est glacé dans mon cœur.  
Un frisson de terreur  
ébranle tout mon être!  
Laocoon! un prêtre!  
Objet de la fureur des dieux,  
dévoré palpitant par ces monstres hideux!  
Horreur!

**Priam**

Come to your senses, my dear daughter!

**Chorus**

She is mad! Go!

**Priam**

Leave it to your father  
to protect his people  
and his domains.

*(Several men go out, as though to carry out  
Priam's orders.)*

**Cassandra**

Ah! it is the final blow.

**Chorebus**

She makes me despair!

**Aeneas** (*running in*)

Oh King, a great throng of soldiers  
and people is pouring towards us  
like a torrent:  
nothing can stop it!  
An unheard-of portent  
has filled them with panic.  
Laocoön, suspecting some hideous trick  
in the Greeks' handiwork,  
hurled his javelin with fearless arm  
against the wooden flank  
and urged the fickle and uncertain crowd  
to set fire to the horse.  
At that, swollen with rage,  
two monstrous serpents  
came straight towards the shore  
and attacked the priest,  
entwined him in their dreadful coils,  
blasted him with their fiery breath,  
covered him with a bloody slaver,  
and devoured him before our eyes.

**Aeneas, Sinon, Chorebus, Priam, Panthus,  
Ascanius, Hecuba, the People**

Awful punishment!  
Mysterious horror!  
At this appalling tale  
my blood freezes in my veins;  
a thrill of terror  
runs through my whole being.  
Laocoön, a priest —  
object of the gods' wrath,  
devoured alive by those hideous monsters!  
Horror!

**Cassandra**

Châtiment effroyable! *etc.*  
O peuple déplorable!  
Mystérieuse horreur, *etc.*

**Énée**

- 12 Que la déesse nous protège,  
conjurons ce nouveau danger!  
Il est trop vrai, Pallas vient de venger  
un affreux sacrilège.

**Priam**

Pour l'apaiser, suivez mes ordres  
sans retard.

**Énée**

Déjà sur des rouleaux  
disposés avec art,  
le cheval est placé,  
que chacun le conduise,  
vers le Palladium  
en pompe l'introduise!

À cet objet sacré formez cortège,  
enfants, femmes, guerriers,  
couvrez de fleurs la voie,  
et que jusques dans Troie  
la trompette et la lyre  
accompagnent vos chants!

**Ensemble**

À cet objet sacré formez cortège, enfants, *etc.*

**Priam, Hécube, Énée,  
Panthée, Chorèbe, Sinon**

Pallas, pardonne à Troie!

**Cassandra** (*avec égarement*)  
Malheur!

*(Ils sortent. Cassandra reste seule sur l'avant-scène. Après avoir fait quelques pas pour suivre la foule, elle rentre brusquement.)*

**Cassandra**

- 13 Non, je ne verrai pas  
la déplorable fête  
où s'enivre, en espoir  
d'un brillant avenir,  
ce peuple condamné,  
que rien, hélas! n'arrête  
sur la pente du gouffre.  
O cruel souvenir!  
Gloire de la Patrie!...  
Et voir s'évanouir  
du bonheur le plus pur  
la séduisante image!  
O Chorèbe! O Priam!...

**Cassandra**

Awful punishment! *etc.*  
O pitiful people!  
Mysterious horror! *etc.*

**Aeneas**

May the goddess protect us;  
we must ward off this new danger.  
It is too true, Pallas has avenged  
a shocking sacrilege.

**Priam**

To appease her, carry out my orders without  
delay.

**Aeneas**

Already the horse,  
skillfully hoisted onto wheels,  
stands waiting.  
Let all of us go  
and bring it with pomp  
to Minerva's temple!

Let children, women, and warriors  
escort the holy object,  
and strew the way with flowers.  
And let the trumpet and the lyre  
join your songs  
all the way into Troy.

**All**

Let children, women, and warriors, *etc.*

**Priam, Hecuba, Aeneas,  
Panthus, Chorebus, Sinon**

Pallas, forgive Troy!

**Cassandra** (*in a frenzy*)  
Doom!

*(They go out. Cassandra remains alone at the front of the stage. She takes a few steps after the crowd, then abruptly turns back.)*

**Cassandra**

No, I shall not watch  
their pitiful rejoicing,  
this doomed people,  
drunk with the hopes  
of a dazzling future,  
plunging to destruction  
with nothing, alas, that can stop them.  
Oh bitter memories!  
My country's glory...  
And to see vanish  
my cherished dream  
of purest happiness!  
Oh Chorebus, oh Priam!

Vains efforts de courage,  
des pleurs d'angoisse  
inondent mon visage.

### Marche troyenne

*(On entend le cortège dans un grand éloignement.)*

#### Chœur

14 Du roi des dieux, ô fille aimée,  
du casque et de la lance armée,  
sage guerrière aux regards doux,  
à nos destins sois favorable,

#### Cassandre

De mes sens éperdus...  
est-ce une illusion?  
Les chœurs sacrés d'Ilion!

#### Chœur

rends Ilion inébranlable,  
belle Pallas, protège-nous.

#### Cassandre

Quoi, déjà le cortège!...  
Au loin je l'aperçois!  
L'ennemi vient  
et la ville est ouverte!...  
Ce peuple fou qui se rue à sa perte  
semble avoir devancé  
les ordres de son Roi!

*(On entend le cortège plus près.)*

#### Chœur

Du roi des dieux, etc.

Entends nos voix, vierge sublime,  
aux sons des flûtes de Dindyme  
se mêler au plus haut des airs.  
Que la trompette phrygienne  
unie à la lyre troyenne  
te porte nos pieux concerts!

#### Cassandre

L'éclat des chants augmente!  
L'énorme machine roulante  
s'avance!... la voici!

#### Chœur (entrant en scène)

Du roi des dieux, etc.

Souriante guirlande,  
à l'entour de l'offrande  
dansez, heureux enfants!  
Semez sur la ramée

I can resist no more,  
tears of anguish  
flow down unhindered.

### Finale: Trojan March

*(The procession is heard a long way off.)*

#### Chorus

Beloved daughter of the king of gods,  
armed with helmet and spear,  
wise warrior with the gentle eyes,  
look kindly on our destiny,

#### Cassandra

Can it be true?  
Can I believe my ears?  
The sacred hymn of Ilium!

#### Chorus

make Ilium impregnable.  
Fair Pallas, protect us.

#### Cassandra

What — the procession already?  
I see it in the distance.  
The enemy comes  
and the city is open.  
This blind people rushing to its ruin  
seems to have anticipated  
its King's command.

*(The procession sounds from nearer at hand.)*

#### Chorus

Beloved daughter, etc.

Hear our voices, divine maiden,  
to the sound of the flutes of Dindyma,  
mingle with the noblest of songs.  
Let the Phrygian trumpet  
and the Trojan lyre  
Carry our faithful music to you!

#### Cassandra

The noise of their chanting grows louder!  
The great engine  
rolls onwards — there it is!

#### Chorus (entering)

Beloved daughter, etc.

Smiling garland  
around the offering,  
dance, happy children!  
Spread on the branches

la neige parfumée  
des muguets du printemps.  
Pallas! protége-nous!  
Semez sur la ramée *etc.*  
*(Les chants cessent brusquement. Le chœur s'agite en divers sens ; quelques femmes sortent pour aller voir ce qui se passe hors de la scène et reviennent presque aussitôt.)*

### Quelques Hommes

Qu'est-ce donc?  
et pourquoi ce mouvement d'alarmes?

### Cassandre

Jupiter! on hésite!  
Et la foule s'agite!

### Les Femmes

Dans les flancs du colosse  
on entend un bruit d'armes...

### Cassandre

On s'arrête... O dieux! Si...

### Les Hommes

Présage heureux! chantez, enfants!  
*(Les chants reprennent avec plus d'éclat qu'auparavant.)*

### Tout le Chœur

Fiers sommets de Pergame,  
d'une joyeuse flamme  
rayonnez triomphants!

*(Le chœur reprend la suite du cortège et sort.)*

### Cassandre

Arrêtez! arrêtez!  
Oui, la flamme, la hache!  
Fouillez le flanc  
du monstrueux cheval!  
Laocoon!... les Grecs!... il cache  
un piège infernal...  
Ma voix se perd!...  
plus d'espérance!  
Vous êtes sans pitié, grands dieux,  
pour ce peuple en démente!  
O digne emploi de la toute-puissance,  
le conduire à l'abîme  
en lui fermant les yeux!  
*(Elle écoute les derniers sons de la marche triomphale qu'on distingue encore et qui s'éteignent tout d'un coup.)*

the scented snow  
of springtime lily-of-the-valley.  
Pallas, protect us!  
Spread on the branches *etc.*  
*(The chanting stops suddenly. The crowd sways in different directions; a few women leave to see what is happening and come back a moment later.)*

### A few Men

What is it?  
Why this sudden panic spreading?

### Cassandra

Jupiter! They are hesitating!  
The crowd grows restless!

### The Women

From the womb of the monster  
came a clash of arms...

### Cassandra

They are stopping... Gods! If...

### The Men

A happy omen! Children, sing!  
*(The chanting begins again, more loudly than before.)*

### The whole Chorus

Let the joyful flame  
blaze forth in triumph  
from the heights of Pergamon!

*(The chorus rejoins the procession and moves off.)*

### Cassandra

Stop, stop!  
Yes, fire, an axe!  
Search  
the monstrous horse!  
Laocoon!... The Greeks!... It hides  
a deadly trap...  
My voice grows faint!...  
All hope has gone!  
Great gods, you have no pity  
for this demented people!  
Oh noble exercise of omnipotence,  
to lead them blindfold  
to the abyss!  
*(She listens to the last strains of the triumphal march, which can still be heard but then abruptly cease.)*

Ils entrent, c'en est fait,  
le destin tient sa proie.  
Sœur d'Hector, va mourir  
sous les débris de Troie!

They enter, it is done;  
fate has seized its victim.  
Sister of Hector, go,  
die beneath the ruins of Troy!

## CD 2

### ACTE DEUXIÈME Premier Tableau

- 1 *Un appartement du palais d'Énée, qu'éclaire à peine une lampe. Rumeurs de combats éloignés.*

*(Énée à demi armé dort sur son lit. Ascagne sort tout effrayé d'un appartement voisin. Il écoute : il s'approche du lit de son père. Les bruits de la ville cessant de se faire entendre, il n'ose pas le réveiller et s'en retourne.*

- 2 *D'un coin obscur s'avance vers Énée le spectre sanglant d'Hector d'un pas lent et solennel. Sa barbe et sa chevelure sont souillées et en désordre. Parvenu auprès d'Énée, il reste un instant immobile à le contempler et soupire profondément. Un bruit d'éroulement au loin, plus fort que les précédents, éveille Énée en sursaut. Il voit Hector debout devant lui et après un instant d'indécision il lui adresse la parole, à demi levé sur son lit.)*

#### Énée

O lumière de Troie!...  
O gloire des Troyens!  
Après tant de labeurs de tes concitoyens,  
de quels bords inconnus reviens-tu?  
Quel nuage semble voiler tes yeux sereins?  
Hector, quelles douleurs ont flétri ton visage?

#### L'ombre d'Hector

Ah!... fuis, fils de Vénus!  
l'ennemi tient nos murs!  
De son faite élevé  
Troie entière s'écroule!  
Un ouragan de flammes roule  
des temples aux palais  
ses tourbillons impurs...  
Nous eussions fait assez  
pour sauver la patrie  
sans l'arrêt du destin.  
Pergame te confie  
ses enfants et ses dieux.  
Va, cherche l'Italie...

## CD 2

### ACT TWO Scene One

- A room in Aeneas' palace, dimly lit by a lamp. Noise of distant fighting.*

*(Aeneas, half-armed, asleep on his bed. Ascanius, in great alarm, comes out of an adjoining room. He listens, then goes up to his father's bed. At that moment the din from the town dies down; he does not dare wake him, but goes out again.*

*Out of the darkness the bloodstained ghost of Hector moves towards Aeneas with slow and solemn tread. Its beard and hair are dishevelled and begrimed. Reaching Aeneas, it remains motionless for a moment, looking down at him, and sighs deeply. A distant crash, louder than the rest, wakes Aeneas, who starts up and sees Hector standing before him. After a moment of irresolution, he addresses him, half-rising from his bed.)*

#### Aeneas

Oh light of Troy,  
pride of the Trojans,  
after all the labours of your fellow citizens,  
from what unknown bourne do you come?  
What veil seems to cloud your noble eyes?  
Hector, what sorrows have ravaged your face?

#### The Spirit of Hector

Ah! Fly, son of Venus!  
The enemy's within our walls!  
From its high summit  
all Troy is falling!  
A hurricane of flame is rolling  
from temple to palace  
with clouds of choking smoke.  
We had done enough  
to save our country  
but for the decree of fate.  
Pergamon entrusts to you  
its children and its gods.  
Go, seek Italy,

où pour ton peuple renaissant,  
après avoir longtemps erré sur l'onde  
tu dois fonder un empire puissant,  
dans l'avenir, dominateur du monde,  
où la mort des héros t'attend.

*(Hector s'éloigne avec solennité et sa forme  
devient de plus en plus indistincte pendant  
qu'Énée le suit d'un regard effaré.)*

*(Entre Panthée blessé au visage et portant les  
dieux de Troie.)*

### Énée

- 3 Quelle espérance encor est permise, Panthée?  
Où combattre, où courir?

### Panthée

La ville ensanglantée brûle!  
c'est notre jour fatal!  
Priam n'est plus!  
Sortis du monstrueux cheval,  
les Grecs ont massacré  
les gardes de nos portes.  
Déjà d'innombrables cohortes,  
affluant du dehors,  
courent de toutes parts  
attiser l'incendie  
qu'alluma de leurs chefs  
l'infâme perfidie ;  
d'autres occupent les remparts.

*(Entre Ascagne.)*

### Ascagne

O père!  
Le palais d'Ucalégon s'écroule!  
Son toit fondant  
en pluie ardente coule!

### Énée (*l'interrompant*)

Suis-nous, Ascagne!

*(Entre Chorèbe, à la tête d'une troupe armée.)*

### Chorèbe

Aux armes, grand Énée!  
Viens, la Citadelle cernée  
tient encor!

### Énée

À tout prix il faut y parvenir.  
Prêts à mourir  
tentons de nous défendre.  
Le salut des vaincus

where for your people reborn,  
after long wanderings over the sea,  
you are to found a mighty empire  
destined in the future to rule the world,  
and where a hero's death awaits you.

*(The majestic figure of Hector moves away,  
growing more and more indistinct, while Aeneas  
gazes fearfully after him.)*

*(Enter Panthus, wounded in the face, and  
carrying the holy images of Troy.)*

### Aeneas

What hope is left, Panthus?  
Where should we fight, where turn?

### Panthus

The bloodsoaked town is ablaze!  
Our last day has come.  
Priam is no more.  
The Greeks came out  
of the monstrous horse  
and murdered the sentries at the gates.  
Already they have come in hordes  
from outside the city,  
pouring in  
on all sides,  
fanning the flames  
lit with foul deceit by their chiefs.  
Others control the ramparts.

*(Enter Ascanius.)*

### Ascanius

Oh father!  
Ucalegon's palace is falling,  
its roof is a melting torrent  
of red-hot rain!

### Aeneas (*interrupting him*)

Come with us, Ascanius!

*(Enter Chorebus at the head of an armed band.)*

### Chorebus

To arms, great Aeneas!  
Come, the beleaguered Citadel  
is still holding out.

### Aeneas

We must reach it at all costs.  
Ready to face death,  
let us strive to defend ourselves.  
One safety the vanquished have —



est de n'en plus attendre.

*(Grands bruits et cris lointains)*

### Chœur

Le salut des vaincus  
est de n'en plus attendre.  
Entendez-vous l'éroulement des tours?...  
la flamme dévorante?  
Les hurlements des Grecs?  
Toujours leur foule augmente.  
Marchons!  
le désespoir dirigera nos coups.

### Tous

Prêts à mourir,  
tentons de nous défendre,  
le salut des vaincus  
est de n'en plus attendre.

*(Énée prend la main d'Ascagne et le place au milieu d'un groupe armé.)*

Mars! Érinnyes! conduisez-nous!  
*(Ils sortent.)*

## Deuxième Tableau

*Un intérieur du palais de Priam. Dans le fond, une galerie à colonnade dont le parapet peu élevé donne sur une place située à une assez grande profondeur. Entre les colonnades on aperçoit au loin le mont Ida. L'autel de Vesta-Cybèle allumé.*

*(Polyxène, femmes troyennes, groupées autour de l'autel. Quelques-unes sont agenouillées, d'autres assises à terre, plusieurs sont couchées sur les gradins de l'autel, la face contre terre. Toutes dans l'attitude du plus profond accablement.)*

### Chœur des Troyennes

- 4 Ah!  
Puissante Cybèle,  
déesse immortelle,  
mère des malheureux,  
à tes Troyens sois secourable,  
à leurs efforts sois favorable  
en ces moments affreux!  
Sauve de l'outrage  
et de l'esclavage  
leur mères, leurs sœurs.  
Brise l'arme impie  
de la perfidie

to hope for none.

*(Loud noises and distant cries)*

### Chorus

One safety the vanquished have —  
to hope for none.  
Do you hear the crash of falling towers,  
the roar of the flames,  
the yells of the Greeks?  
They grow in number all the time.  
To battle!  
Despair will direct our blows.

### All

Ready to face death,  
let us strive to defend ourselves.  
One safety the vanquished have —  
to hope for none.

*(Aeneas takes Ascanius by the hand and places him in the centre of a group of soldiers.)*

Mars! Erinnyes! Lead us!  
*(They go out.)*

## Scene Two

*A room in Priam's palace. At the back, a gallery with a colonnade and a low parapet overlooking, some way below, a square. Between the columns, a glimpse of Mount Ida in the distance. The altar of Vesta-Cybele, alight.*

*(Polyxena, Trojan women, round the altar. Some are kneeling, others sitting on the ground, several lying face downwards on the altar steps; all in utter dejection.)*

### Chorus of Trojan Women

Ah!  
Mighty Cybele,  
immortal goddess,  
mother of the wretched,  
send help to your Trojan sons,  
bless their endeavours  
in this dread hour!  
Save from violation  
and from slavery  
their mothers and sisters.  
Shatter evil's  
impious weapons

aux mains des vainqueurs.  
Puissante Cybèle, *etc.*

*(Entre Cassandra, les cheveux épars.)*

**Cassandra**

- 5 Tous ne périront pas.  
Le valeureux Énée  
et sa troupe,  
trois fois au combat ramenée,  
ont délivré nos braves citoyens  
enfermés dans la Citadelle.  
Le trésor de Priam  
est aux mains des Troyens.  
Bientôt en Italie,  
où le sort les appelle,  
ils verront s'élever,  
plus puissante et plus belle,  
une nouvelle Troie.  
Ils marchent vers l'Ida.

**Chœur**

Et Chorèbe?

**Cassandra**

Il est mort.

**Chœur**

Dieux cruels!

**Cassandra**

De Vesta, pour la dernière fois,  
à l'autel, je m'incline.  
Je suis mon jeune époux.  
Oui, cet instant termine  
mon inutile vie.

**Chœur**

O digne sœur d'Hector!  
Prophétesse que Troie accusait de démence!  
De nous sauver, hier, il était temps encor,  
quand elle prédisait  
cette ruine immense!

**Cassandra**

Bientôt elle ne sera plus.

**Chœur**

O désespoir! O regrets superflus!

**Cassandra**

Mais vous, colombes effarées,  
pouvez-vous consentir  
à l'horrible esclavage?  
et voudrez-vous subir,

in the conquerors' hands.  
Mighty Cybele, *etc.*

*(Enter Cassandra, her hair dishevelled.)*

**Cassandra**

Not all shall perish.  
The valiant Aeneas  
led his men three times  
back to the fray;  
they have relieved our brave citizens  
beleaguered in the Citadel.  
Priam's treasure  
is in Trojan hands.  
Soon, in Italy,  
where destiny calls them,  
they will see a new Troy rise,  
stronger  
and more beautiful.  
They are marching towards Ida.

**Chorus**

What of Chorebus?

**Cassandra**

He is dead.

**Chorus**

Cruel gods!

**Cassandra**

For the last time I bow down  
at the altar of Vesta.  
I follow my young husband.  
Yes, now must end  
my fruitless life.

**Chorus**

Worthy to be Hector's sister!  
Prophetess whom Troy accused of madness!  
Yesterday there was time to save us  
when she predicted  
this utter catastrophe.

**Cassandra**

Soon Troy will be no more.

**Chorus**

Oh despair! Oh vain regrets!

**Cassandra**

But you, frightened doves,  
can you consent  
to the horrors of slavery?  
And will you, virgins,

vierges, femmes déshonorées  
la loi brutale des vainqueurs?

### Chœur

Faut-il bannir tout espoir  
de nos cœurs?

### Cassandra

L'espoir! O malheureuses!  
Dans ces ténèbres lumineuses  
ne voyez-vous,  
n'entendez-vous donc pas  
les cruels Myrmidons  
qui remplissent nos rues  
et ceux qui du palais  
gardent les avenues?

### Chœur

C'en est fait,  
rien ne peut nous sauver de leurs bras.

### Cassandra

Rien, dites-vous?  
Si l'honneur vous anime,  
*(montrant la galerie)*  
pour qui donc cet abîme  
est-il ouvert devant vos pas?  
*(montrant son poignard et les ceintures des femmes)*  
Pour qui ce fer et ces cordons de soie,  
sinon pour vous, femmes de Troie?

*(Un petit groupe se tait et manifeste une terreur profonde.)*

### Une partie du Chœur, la plus nombreuse

Héroïne d'amour  
et d'honneur, tu dis vrai!  
nous te suivrons!

### Cassandra

Le jour ne vous trouvera pas  
par les Grecs profanées?

### Le Grand Chœur

Non, Cassandra, nous le jurons!

### Cassandra

Vous ne paraîtrez pas  
en triomphe traînées?

### Le Grand Chœur

Jamais! jamais!  
avec toi nous mourrons.

submit as women defiled  
to the brutal laws of conquest?

### Chorus

Must we banish all hope  
from our hearts?

### Cassandra

Hope? Oh wretched creatures!  
In this garish darkness  
do you not see,  
do you not hear  
the savage Myrmidons  
running wild in our streets,  
and others guarding the approaches  
to the palace?

### Chorus

All is lost,  
nothing can save us from their lust.

### Cassandra

Nothing, do you say?  
If honour inspires you,  
*(pointing to the gallery)*  
for whom, then, does this gulf  
open below you?  
*(pointing to her dagger and to the womens' girdles)*  
For whom this weapon and these silk cords,  
if not for you, women of Troy?

*(A small group of women say nothing and look terrified.)*

### Most of the Chorus

Heroine inspired by love and honour,  
you are right!  
We will follow you.

### Cassandra

Dawn will not find you  
defiled by the Greeks?

### Main Chorus

No, Cassandra, we swear it!

### Cassandra

You will not be seen  
dragged behind them in triumph?

### Main Chorus

Never! Never!  
We will die with you.

*(Les femmes se parlent entre elles. Quelques-unes prennent des lyres et en jouent en chantant.)*

### Le Grand Chœur

- 6 Complices de sa gloire,  
en partageant son sort,  
des Grecs par notre mort  
flétrissons la victoire!  
Pures et libres nous vivions.  
En cette nuit fatale  
pures et libres descendons  
À la rive infernale!

### Cassandra *(interpellant le petit groupe)*

Vous qui tremblez et gardez le silence,  
vous hésitez?

### Le Petit Groupe

Ah! je me sens frémir!

### Cassandra

Eh quoi! vous subiriez  
une vile existence  
indigne des grands cœurs?...

### Le Petit Groupe

Hélas!... déjà mourir!

### Cassandra

Allez dresser la table  
et le lit de vos maîtres!  
Esclaves, loin de nous!

### Le Petit Groupe

Pitié...

### Cassandra et le Grand Chœur

Honte sur vous!  
Descendez vers ces traîtres,  
jetez-vous à leurs pieds,  
embrassez leurs genoux!  
*(avec une violente expression de mépris)*  
Allez vivre! Thessaliennes!  
Honte sur vous! sortez!  
vous n'êtes pas Troyennes!  
Sortez!

*(Elles les chassent. Le petit groupe recule en silence devant les autres femmes et sort.)*

### Le Grand Chœur

- 7 Cassandra, avec toi nous mourrons!  
On ne nous verra pas

*(The women talk among themselves. A few take lyres and play as they sing.)*

### Main Chorus

Partaking in her glory  
by sharing her fate,  
by our death we will tarnish  
the Greeks' victory.  
Pure and free we lived.  
On this fatal night  
we will go down pure and free  
to the river of death.

### Cassandra *(challenging the small group)*

You who tremble and say nothing,  
do you hesitate?

### Small Group

Ah! I am afraid!

### Cassandra

So you would submit  
to a base existence,  
unworthy of noble hearts?

### Small Group

Alas! To die so soon!

### Cassandra

Go and tend the table  
and the bed of your masters!  
Slaves, leave us!

### Small Group

Mercy...

### Cassandra and Main Chorus

Shame on you!  
Go down to those villains,  
throw yourselves at their feet,  
clasp their knees!  
*(with the utmost scorn)*  
Go, live — Thessalians!  
Shame upon you! Out!  
You are not Trojan women!  
Out!

*(They drive them away. The small group passes in silence before the other women and goes off.)*

### Main Chorus

Cassandra, we will die with you.  
They will not see us

par les Grecs profanées,  
nous ne paraîtrons pas  
en triomphe traînées,  
non, non, jamais, nous le jurons.  
*(repreuant leurs lyres)*

Complices de sa gloire,  
en partageant son sort,  
des Grecs par notre mort  
flétrissons la victoire!  
Pures et libres nous vivions.  
En cette nuit fatale  
pures et libres descendons  
À la rive infernale!

Ouvre-nous, noir Pluton,  
les portes du Ténare!  
Fais retentir, Caron,  
ta funèbre fanfare!  
**Cassandra**  
Chorèbe! Hector! Priam!  
Roi! père! frère! amant!  
Je vous rejoins!  
entendez leur serment,  
dieux des enfers!

#### Chœur

Mourons dignes de gloire,  
et partageant son sort, *etc.*  
**Cassandra** *(Elle saisit la lyre d'une Troyenne.)*  
Mourez dignes de gloire,  
et partageant mon sort, *etc.*

*(Un chef grec entre pendant la fin de cette scène ; il s'avance rapidement, l'épée haute, et s'arrête étonné à l'aspect des Troyennes.)*

#### Le Chef

*(pendant la fin du chœur)*  
Quoi! la lyre à la main!...  
de ce noble transport,  
j'admire malgré moi  
la sublime ironie!  
Cassandra!... qu'elle est belle ainsi  
chantant la mort,  
Bacchante à l'œil d'azur  
s'enivrant d'harmonie!

*(Entre une partie des Grecs.)*

#### Les Soldats

Le trésor! le trésor!  
livrez-nous le trésor!  
*(Ils lèvent leurs épées sur les femmes.)*

defiled by the Greeks,  
nor dragged  
behind them in triumph.  
No, no, never, we swear it.  
*(taking up their lyres again)*

Partaking in her glory  
by sharing her fate,  
by our death we will tarnish  
the Greeks' victory.  
Pure and free we lived.  
On this fatal night  
we will go down pure and free  
to the river of death.

Dark Pluto, open for us  
the gates of Tenarus!  
Charon, make  
your gloomy fanfare ring!  
**Cassandra**  
Chorebus! Hector! Priam!  
King! Father! Brother! Lover!  
I rejoin you.  
Hear their oath,  
you gods of Hades.

#### Chorus

Partaking in her glory  
and sharing her fate, *etc.*  
**Cassandra** *(seizing a Trojan woman's lyre)*  
Die worthy of glory,  
and sharing my fate, *etc.*

*(A Greek captain enters during the latter part of this scene. He strides forward, sword uplifted, but stops in astonishment at the sight of the Trojan women.)*

#### Captain

*(with the final part of the women's chorus)*  
What! Lyres in their hands!  
Against my will I am struck  
by the sublime irony  
of their magnificent fervour!  
Cassandra — how beautiful she looks  
as she sings of death,  
a blue-eyed Bacchante  
drunk with her own music!

*(A detachment of Greeks enters.)*

#### The Soldiers

The treasure! The treasure!  
Hand over the treasure!  
*(They raise their swords at the women.)*

**Cassandre**

Nous méprisons votre lâche menace,  
monstres ivres de sang,  
troupe immonde et rapace!  
Vous n'étancherez pas, brigands,  
votre soif d'or!  
*(Elle se frappe et tend le poignard à Polyxène.)*

Tiens! la douleur n'est rien!

*(Polyxène se frappe à son tour.  
Cassandre se soutient toujours.)*

**Autre troupe de Grecs** *(entrant)*

Dieux ennemis! O rage!  
Couverts de sang,  
du milieu du carnage,  
Énée et ses Troyens  
échappent à nos coups.  
Et, maîtres du trésor,  
ils sortent!...

**Cassandre** *(mourant)*  
**et les Femmes**

*(Quelques-unes dénouent leur ceinture et tirent leur poignard.)*  
Malgré vous,  
aux chemins de l'Ida déjà les voilà tous,  
et nous bravons votre furie.  
*(Toutes agitant leurs voiles et leurs écharpes du côté de l'Ida.)*  
Sauve leurs fils, Énée!  
Italie! Italie!

*(Quelques-unes se précipitent, d'autres s'étranglent et se poignent. Cri d'horreur des Grecs s'élançant vers la galerie. Pendant cette dernière scène, Cassandre, après s'être frappée, et voyant les Troyennes monter sur le parapet pour se précipiter, s'avance en chancelant vers le fond du théâtre ; mais les forces lui manquent avant de parvenir à la galerie. Elle s'affaisse aux genoux, puis se relevant par un suprême effort et tendant les bras vers l'Ida, elle s'écrie : Italie! et tombe morte.)*

**Cassandra**

We scorn your cowardly threats,  
monsters drunk with blood,  
vile and predatory crew!  
You will not quench  
your thirst for gold, you robbers!  
*(She stabs herself, then hands the dagger to Polyxena.)*  
There! Pain is nothing!

*(Polyxena stabs herself. Cassandra remains standing.)*

**A Second Detachment of Greeks** *(entering)*

The gods are against us! Oh fury!  
Covered in blood,  
from the midst of the slaughter  
Aeneas and his Trojans  
have escaped our blows.  
They have the treasure,  
they are getting away!...

**Cassandra** *(dying)*  
**and the Women**

*(some loosening their girdles and drawing their knives)*  
In spite of you  
they are already on their way to Ida —  
and we defy your rage.  
*(All gesticulate with their veils and scarves in the direction of Mount Ida.)*  
Save their sons, Aeneas!  
Italy! Italy!

*(Some leap from the parapet, others strangle or stab themselves. The Greeks rush towards the gallery with cries of horror. During this latter scene Cassandra, having stabbed herself and seeing the Trojan women climbing up onto the parapet in order to throw themselves down, has managed to stagger towards the back of the stage; but before she reaches the gallery her strength gives way. She sinks to her knees, then, raising herself with a supreme effort and stretching out her arms towards Mount Ida, cries: Italy! and falls dead.)*

**8 Prélude — Les Troyens à Carthage**

**ACTE TROISIÈME**

*Une vaste salle de verdure du palais de Didon à Carthage. Sur l'un des côtés s'élève un trône entouré des trophées de l'agriculture, du commerce, et des arts ; sur l'autre côté et au fond un amphithéâtre en gradins, sur lequel une innombrable multitude est assise.*

**Chœur**

*(d'une partie du peuple carthaginois)*

- 9** De Carthage les cieux  
semblent bénir la fête!  
Vit-on jamais un jour pareil  
après si terrible tempête?  
Quel doux zéphir!  
notre brûlant soleil  
de ses rayons  
calme la violence ;  
à son aspect  
la plaine immense  
tressaille de joie ; il s'avance  
illuminant le sourire vermeil  
de la nature à son réveil.

**Chant national**

*(Entre Didon avec sa suite. À son entrée tout le peuple assis sur les gradins de l'amphithéâtre se lève en agitant des voiles de diverses couleurs, des palmes, des fleurs. Didon va s'asseoir sur son trône ayant sa sœur à sa droite et Narbal à sa gauche ; quelques soldats les entourent.)*

**Chœur général**

- 10** Gloire à Didon,  
notre reine chérie!  
Reine par la beauté,  
la grâce, le génie,  
reine par la faveur des dieux,  
et reine par l'amour  
de ses sujets heureux!

*(Le peuple agite des palmes et jette des fleurs.)*

**Didon** *(debout, du haut de son trône)*

- 11** Nous avons vu finir sept ans à peine,  
depuis le jour où, pour tromper la haine  
du tyran meurtrier  
de mon auguste époux,  
j'ai dû fuir avec vous,  
de Tyr à la rive africaine.

**Prelude — The Trojans at Carthage**

**ACT THREE**

*A large hall of greenery in Dido's palace at Carthage. On one side a high throne surrounded with the trophies of agriculture, commerce, and the arts; on the other, at the back, a tiered stand upon which, at the rise of the curtain, a numerous multitude is seated.*

**Chorus**

*(part of the Carthaginian people)*

- The heavens seem to bless  
Carthage on its festive day.  
Has such a day ever been seen  
after so terrible a storm?  
What a gentle breeze!  
Our blazing sun  
with his rays  
subdues the tempest.  
At the sight of it  
the vast plain  
quivers with delight; the sun advances,  
lighting up the glow  
of nature at its awakening.

**National Anthem**

*(Enter Dido with her retinue. At her entry all the people seated on the stand get up and wave veils of different colours, palm leaves and flowers. Dido sits down on the throne, with her sister on her right and Narbal on her left; a few soldiers round them.)*

**General Chorus**

- Glory to Dido,  
our beloved Queen!  
Queen by her beauty,  
grace and genius,  
Queen by the favour of the gods,  
and Queen by the love  
of her happy subjects.

*(The people wave palm leaves and throw flowers.)*

**Dido** *(standing, from the throne)*

- Scarcely seven years have passed  
since the day when, to foil the hatred  
of the tyrant who murdered  
my noble husband,  
I had to flee with you  
from Tyre to the African shore;

Et déjà nous voyons  
 Carthage s'élever,  
 ses campagnes fleurir,  
 sa flotte s'achever!  
 Déjà des bords lointains  
 où s'éveille l'aurore  
 vous rapportez, laboureurs de la mer,  
 le blé, le vin  
 et la laine et le fer,  
 et les produits des arts  
 qui nous manquent encore.  
 Chers Tyriens,  
 tant de nobles travaux  
 ont enivré mon cœur  
 d'un orgueil légitime!  
 Mais ne vous lassez pas,  
 suivez la voix sublime  
 du Dieu qui vous appelle  
 à des efforts nouveaux!  
 Donnez encore un exemple à la terre :  
 grands dans la paix,  
 devenez dans la guerre  
 un peuple de héros.

#### **Le Peuple**

Grands dans la paix, *etc.*

#### **Didon**

Le farouche Iarbas  
 veut m'imposer la chaîne  
 d'un hymen odieux ;  
 son insolence est vaine.

#### **Le Peuple**

Son insolence est vaine.

#### **Didon**

Le soin de ma défense  
 est à vous comme aux dieux.

#### **Le Peuple**

Gloire à Didon,  
 notre reine chérie!  
 Chacun de nous est prêt  
 à lui donner sa vie!  
 Tous nous la défendrons.  
 Nous bravons d'Iarbas  
 l'insolence et la rage,  
 et nous repousserons  
 jusqu'au fond des déserts  
 ce Numide sauvage!

#### **Didon**

Chers Tyriens,  
 oui, vos nobles travaux

and already we see  
 Carthage arise,  
 her fields blossom,  
 her fleet built!  
 Already from far-off lands  
 where the sun rises  
 you, toilers on the sea, bring back  
 corn, wine,  
 wool, iron,  
 and the products of arts  
 still unknown to us.  
 Dear Tyrians,  
 your noble and unstinting toil  
 has gladdened my heart  
 with justifiable pride.  
 But do not relax your efforts,  
 follow the sovereign voice  
 of the god who calls you  
 to fresh endeavours!  
 Give one more example to the earth:  
 great in peace,  
 become in war  
 a nation of heroes.

#### **The People**

Great in peace, *etc.*

#### **Dido**

The sullen Iarbas seeks  
 to impose on me the yoke  
 of a hateful marriage.  
 His insolence is vain.

#### **The People**

His insolence is vain.

#### **Dido**

My defence is in your hands  
 and the gods'.

#### **The People**

Glory to Dido,  
 our beloved Queen!  
 Every one of us is ready  
 to give our lives for her.  
 We will all defend her.  
 We defy Iarbas  
 and his insolence and rage,  
 and we will drive  
 this Numidian savage  
 far back into his deserts!

#### **Dido**

Dear Tyrians,  
 yes, your noble and unstinting toil



ont enivré mon cœur  
d'un orgueil légitime!  
Soyez heureux et fiers!  
Suivez la voix sublime  
du Dieu qui vous appelle  
à des efforts nouveaux!

### **Le Peuple**

Tous nous la défendrons.  
Soyons heureux et fiers!  
Suivons la voix sublime, etc.

### **Didon**

Cette belle journée,  
qui dans vos souvenirs  
doit rester à jamais,  
à couronner les œuvres de la paix  
fut par moi destinée.  
Approchez, constructeurs,  
matelots, laboureurs ;  
recevez de ma main  
la juste récompense  
due au travail qui donne la puissance  
et la vie aux États.

#### **12 Entrée des Constructeurs**

*(Les constructeurs en cortège s'avancent vers le trône. Didon donne à leur chef une équerre d'argent et une hache. Le cortège retourne au fond du théâtre.)*

#### **13 Entrée des Matelots**

*(Les matelots en cortège s'avancent vers le trône. Didon donne à leur chef un gouvernail et un aviron. Le cortège retourne au fond du théâtre.)*

#### **14 Entrée des Laboureurs**

*(Le cortège des laboureurs, plus nombreux que les deux précédents, s'avance lentement vers le trône ; un vieillard robuste le conduit.)*

*(Didon donne au vieillard chef des laboureurs une faucille d'or, puis, tenant à la main une couronne de fleurs et d'épis, elle s'écrie :)*

### **Didon**

**15** Peuple! tous les honneurs  
pour le plus grand des arts,  
l'art qui nourrit les hommes!

*(Elle couronne le vieillard.)*

### **Le Peuple**

Vivent les laboureurs! nous sommes

has gladdened my heart  
with justifiable pride.  
Be proud and happy!  
Follow the sovereign voice  
of the god who calls you  
to fresh endeavours!

### **The People**

We will all defend her.  
We shall be proud and happy!  
Let us follow the sovereign voice, etc.

### **Dido**

This fair day,  
which must live for ever  
in your memories,  
I marked out to celebrate  
the works of peace.  
Draw near, builders,  
sailors, farm-workers;  
receive from my hand  
the just reward  
of labours that give life  
and strength to the realm.

#### **Entry of the Builders**

*(The builders advance in procession towards the throne. Dido presents their leader with a silver set-square and an axe. The procession returns to the back of the stage.)*

#### **Entry of the Sailors**

*(The sailors advance in procession towards the throne. Dido presents their leader with a rudder and an oar. The procession returns to the back of the stage.)*

#### **Entry of the Farm-Workers**

*(The farm-workers' procession, which is larger than the other two, advances slowly towards the throne, led by a vigorous-looking old man.)*

*(Dido presents the old leader of the farm-workers with a golden sickle; then, holding in her hand a wreath of flowers and corn, cries out:)*

### **Dido**

My people! All honour  
to the greatest of the arts,  
the art that nourishes men!

*(She crowns the old man.)*

### **The People**

Long live the farm-workers! We are

leurs fils reconnaissants ;  
ils nous donnent le pain!

**Didon** (*à part*)

O Cérés!  
l'avenir de Carthage est certain!

**Chœur général**

Gloire à Didon,  
notre reine chérie!  
Chacun de nous est prêt  
à lui donner sa vie!  
Prouvons-lui notre amour  
par des gages nouveaux.  
Colons, marins,  
formons un peuple de héros!  
Gloire à Didon,  
notre reine chérie!  
Reine par la beauté, etc.

*(Le peuple, conduit par Narbal, défile en cortège  
devant le trône de Didon et sort.)*

**Didon**

16 Les chants joyeux,  
l'aspect de cette noble fête,  
ont fait rentrer la paix  
en mon cœur agité.  
Je respire, ma sœur,  
oui, ma joie est parfaite,  
je retrouve le calme  
et la sérénité.

**Anna**

Reine d'un jeune empire  
qui chaque jour  
s'élève florissant,  
reine adorée  
et que le monde admire,  
quelle crainte avait pu  
vous troubler un instant?

**Didon**

Une étrange tristesse,  
sans causes, tu le sais,  
vient parfois m'accabler.  
Mes efforts restent vains  
contre cette faiblesse,  
je sens transir mon sein  
qu'un ennui vague oppresse,  
et mon visage en feu  
sous mes larmes brûler...

**Anna** (*souriant*)

Vous aimez, ma sœur...

their grateful sons;  
they give us bread.

**Dido** (*aside*)

Oh Ceres!  
The future of Carthage is assured!

**General Chorus**

Glory to Dido,  
our beloved Queen!  
Every one of us  
is ready to give their lives for her.  
Let us provide her  
with fresh proofs of our love.  
Farmers, sailors,  
let us create a nation of heroes!  
Glory to Dido,  
our beloved Queen!  
Queen by her beauty, etc.

*(The people, led by Narbal, pass in procession  
before Dido's throne and go out.)*

**Dido**

These happy chants,  
the sight of this splendid festival,  
have brought peace back  
to my troubled heart.  
I breathe again, my sister;  
yes, my joy is unalloyed,  
I have found calm  
and tranquillity again.

**Anna**

Queen of a young empire  
which grows more prosperous  
every day,  
adored Queen,  
whom the world admires,  
what fears can have disturbed you  
for a moment?

**Dido**

A strange sadness,  
without cause, as you know, sometimes  
oppresses me.  
I am powerless to resist  
this weakness,  
a vague unease in my breast,  
a chill of fear,  
my cheeks burn,  
and hot tears scald them.

**Anna** (*smiling*)

You will love, my sister.

**Didon**

Non, toute ardeur nouvelle  
est interdite à mon cœur sans retour.

**Anna**

Vous aimerez, ma sœur...

**Didon**

Non, la veuve fidèle  
doit éteindre son âme  
et détester l'amour.

**Anna**

Didon, vous êtes reine,  
et trop jeune, et trop belle,  
pour ne plus obéir  
à cette douce loi :  
Carthage veut un roi.

**Didon**

*(montrant à son doigt l'anneau de Siché)*

Puissent mon peuple  
et les dieux me maudire,  
si je quittais jamais  
cet anneau consacré!

**Anna**

Un tel serment fait naître le sourire  
de la belle Vénus ;  
sur le livre sacré  
les dieux refusent de l'inscrire.

**Didon (à part)**

17 Sa voix fait naître dans mon sein  
la dangereuse ivresse ;  
déjà dans ma faiblesse  
contre un espoir confus  
je me débats en vain.

**Anna**

Ma voix fait naître dans son sein  
des rêves de tendresse ;  
déjà dans sa faiblesse,  
au doux espoir d'aimer  
elle résiste en vain.

**Didon**

Je me débats en vain.  
Sa voix fait naître dans mon sein  
la dangereuse ivresse.

Siché! O mon époux, pardonne  
à cet instant d'involontaire erreur,  
et que ton souvenir  
chasse loin de mon cœur  
ce trouble qui l'étonne.

**Dido**

No, all new passion  
is irrevocably forbidden to my heart.

**Anna**

You will love, my sister.

**Dido**

No, a faithful widow  
must subdue her soul  
and abhor love.

**Anna**

Dido, you are queen,  
and too young, too beautiful  
not to bow  
to this gentle law.  
Carthage needs a king.

**Dido**

*(pointing to Sychaeus' ring on her finger)*

May the gods and my people  
curse me  
if I ever forsake  
this consecrated ring!

**Anna**

Such oaths bring a smile  
to the lovely Venus;  
the gods refuse  
to record them in the book of fate.

**Dido (aside)**

Her words arouse in my breast  
a dangerous delight;  
already, in my weakness,  
I struggle vainly  
against a vague hope.

**Anna**

My words arouse in her breast  
dreams of tender passion;  
already, in her weakness,  
she tries vainly to resist  
sweet hopes of love.

**Dido**

I struggle vainly.  
Her words arouse in my breast  
a dangerous delight.

Oh Sychaeus my husband, forgive me  
this moment of unwilling delusion,  
and may your memory  
drive far from my heart  
the unease which perturbs it.

**Anna**

Didon, ma tendre sœur, pardonne,  
si je dissipe une trop chère erreur,  
pardonne si ma voix  
excite dans ton cœur  
ce trouble qui l'étonne.

**lopas** (*entrant*)

- 18 Echappés à grand peine,  
à la mer en fureur,  
reine, les députés  
d'une flotte inconnue  
d'être admis devant vous  
implorent la faveur.

**Didon**

La porte du palais  
n'est jamais défendue  
à de tels suppliants.

*(Sur un signe de la reine, lopas sort.)*

Errante sur les mers,  
ne fus-je pas aussi,  
de rivage en rivage,  
emportée au sein de l'orage  
jouet des flots amers!  
Hélas, des coups du sort  
je sais la violence  
sur ceux qu'il frappe.  
Au malheur compâtrir  
est facile pour nous.  
Qui connut la souffrance  
ne pourrait voir en vain souffrir.

- 19 **Marche troyenne** *dans le mode triste*

**Didon** (*à part*)

J'éprouve une soudaine  
et vive impatience  
de les voir, et je crains  
en secret leur présence.  
*(Elle monte sur son trône.)*

*(Entrent Énée sous un déguisement de matelot, Panthée, Ascagne, et les chefs troyens portant des présents.)*

**Ascagne** (*s'inclinant devant la reine*)

- 20 Auguste reine,  
un peuple errant et malheureux  
pour quelques jours  
vous demande un asile.  
Je dépose à vos pieds  
les présents précieux,

**Anna**

Dido, my gentle sister, forgive me  
if I dispel a cherished delusion,  
forgive me if my words  
excite in your heart  
the unease which perturbs it.

**lopas** (*entering*)

Queen, emissaries  
from an unknown fleet,  
narrowly escaped  
from the raging sea,  
crave admittance  
before you.

**Didon**

The doors of my palace  
are never closed  
to suppliants such as these.

*(At a sign from the Queen, lopas goes out.)*

Wandering on the seas,  
was I too not tossed  
from shore to shore  
on the bosom of the storm,  
the sport of the salt waves?  
Alas, I know the strength  
of fate's blows  
on those whom it strikes.  
To feel for the unfortunate  
is easy for us.  
He who has known suffering  
cannot look on when others suffer.

**Trojan March** *in the minor mode***Dido** (*aside*)

I feel a sudden  
keen impatience  
to see them, yet in my heart  
I fear their coming.  
*(She sits on the throne.)*

*(Enter Aeneas, disguised as a sailor, Panthus, Ascanius, and Trojan captains bearing gifts.)*

**Ascanius** (*bowing to the Queen*)

Revered Queen,  
a wandering and unhappy people  
ask you for shelter  
for a few days.  
At your feet  
I lay these precious gifts,

débris de sa grandeur,  
que, par ma main débile  
au nom de Jupiter,  
vous offre un chef pieux.

**Didon**

De ce chef, bel enfant,  
dis-moi le nom, la race?

**Ascagne**

O reine, sur nos pas  
une sanglante trace  
des monts de la Phrygie  
a marqué les chemins jusqu'à la mer.  
Ce sceptre d'Iliane,  
(Il offre un à un les présents.)  
fille du roi Priam,  
d'Hécube la couronne,  
et ce voile léger  
d'Hélène où l'or rayonne,  
doivent vous dire assez  
que nous sommes Troyens.

**Didon**

Troyens!

**Ascagne**

Notre chef est Énée,  
je suis son fils.

**Didon**

Étrange destinée!

**Panthée** (*s'avançant*)

Obéissant au souverain des dieux  
ce héros cherche l'Italie,  
où le sort lui promet  
un trépas glorieux  
et le bonheur de rendre aux siens  
une patrie.

**Didon**

Qui n'admire ce prince,  
ami du grand Hector?  
Qui de son nom fameux  
n'est ignorant encor?  
Carthage en est remplie.  
Dites-lui que mon port ouvert  
à ses vaisseaux l'attend.  
Qu'il vienne, qu'il oublie  
avec vous à ma cour  
ses pénibles travaux.

**Narbal** (*entrant avec agitation*)

21 J'ose à peine annoncer

all that is left of their greatness,  
now offered you by my weak hand,  
in the name of Jove,  
by their god-fearing chief.

**Dido**

Fair child, tell me  
his name and race.

**Ascanius**

Oh Queen, our way  
was stained with blood  
from the mountains of Phrygia  
down to the sea.  
This sceptre belonged to Iliana,  
(offering the gifts one by one)  
daughter of King Priam;  
this crown was Hecuba's,  
and this light veil  
glistening with gold, Helen's.  
They must tell you plainly enough  
that we are Trojans.

**Dido**

Trojans!

**Ascanius**

Our chief is Aeneas.  
I am his son.

**Dido**

Strange fate!

**Panthus** (*stepping forward*)

Obedient to the king of gods,  
the hero seeks Italy,  
where fate holds out for him  
a glorious end  
and the happiness of giving his own  
a homeland.

**Dido**

Who does not admire this prince,  
great Hector's friend?  
Who has yet to hear  
his famous name?  
Carthage is full of it.  
Tell him my harbour  
is open to his ships  
and awaits him. Let him come,  
and let him forget with you, at my court,  
his toil and tribulation.

**Narbal** (*entering agitatedly*)

I can hardly speak

la terrible nouvelle!

**Didon**

Qu'arrive-t-il?

**Narbal**

Le Numide rebelle,  
le féroce Iarbas  
avec d'innombrables soldats  
s'avance vers Carthage.

**Carthaginois** (*au loin*)

Des armes! des armes!

**Narbal**

Et la troupe sauvage  
égorge nos troupeaux  
et dévaste nos champs.  
Mais des malheurs nouveaux  
menacent la ville elle-même :  
à nos jeunes guerriers  
dont l'ardeur est extrême  
les armes vont manquer.

**Didon**

Que dites-vous, Narbal?

**Narbal**

Que nous allons tenter  
un combat inégal.

**Carthaginois**

Des armes! des armes!

*(Énée s'avance, après avoir laissé tomber son déguisement de matelot. Il porte un brillant costume et la cuirasse, mais sans casque ni bouclier.)*

**Énée**

Reine, je suis Énée!  
Ma flotte sur vos bords  
par les vents entraînée  
à de rudes travaux  
fut par moi destinée ;  
permettez aux Troyens  
de combattre avec vous!

**Didon**

J'accepte avec orgueil une telle alliance!  
Énée armé pour ma défense!  
Les dieux se déclarent pour nous.  
*(à part, à Anna)*  
O ma sœur, qu'il est fier,  
ce fils de la déesse,

the dreadful news!

**Dido**

What has happened?

**Narbal**

The stubborn Numidian,  
the fierce Iarbas,  
with hordes of soldiers  
is advancing on Carthage.

**Carthaginians** (*in the distance*)

Arms! Give us arms!

**Narbal**

The barbarous army  
is butchering our flocks  
and laying waste our fields.  
But worse,  
the city itself is threatened;  
our young warriors  
are full of ardour,  
but they are short of weapons.

**Dido**

What are you saying, Narbal?

**Narbal**

That we shall be fighting  
against heavy odds.

**Carthaginians**

Arms! Give us arms!

*(Aeneas steps forward, after having let fall his sailor's disguise. He is wearing a dazzling tunic and his breastplate, but not his helmet or shield.)*

**Aeneas**

Queen, I am Aeneas.  
My fleet, which the winds  
have driven onto your shores,  
was destined by me  
for arduous toil.  
Permit the Trojans  
to fight alongside you.

**Dido**

I accept such an alliance with pride.  
Aeneas armed for my defence!  
The gods have taken our part.  
*(aside to Anna)*  
Oh my sister, how superb he is,  
this son of the goddess!

et qu'on voit sur son front  
de grâce et de noblesse!

### Énée

Sur cette horde immonde d'Africains,  
marchons Troyens et Tyriens,  
volons à la victoire ensemble!  
Comme le sable emporté par les vents  
chassons dans ses déserts brûlants  
le Numide éperdu ;  
qu'il tremble.

### Panthée, Narbal, Iopas, les Chefs Troyens

Qu'il tremble!

### Énée, Panthée, Narbal

C'est le dieu Mars  
qui nous rassemble...

### Ensemble

C'est le fils de Vénus  
qui vous/nous guide aux combats!  
Exterminez/Exterminons  
la noire armée,  
et que demain la renommée  
proclame au loin  
la honte et la mort d'Iarbas!

*(Pendant la fin de ce morceau, on apporte ses  
armes à Énée. Il met rapidement son casque,  
passe à son bras son vaste bouclier et saisit ses  
javelots.)*

### Énée (à Panthée)

22 Annonce à nos Troyens  
l'entreprise nouvelle  
où la gloire les appelle.

*(Panthée sort.)*

Reine, bientôt du barbare odieux  
vous serez délivrée.  
À vos soins généreux  
j'abandonne mon fils.

### Didon

De mon amour de mère  
pour lui ne doutez pas.

### Énée (à Ascagne)

Viens embrasser ton père.

*(Il l'embrasse en le couvrant tout entier de ses  
armes. Ascagne pleure sans répondre.)*

And what grace and nobility  
are on his brow!

### Aeneas

Against this vile horde of Africans, march,  
Trojans and Tyrians,  
sweep to victory side by side!  
Like sand scattered by the wind,  
drive the Numidian in confusion  
back to his burning deserts!  
Let him tremble!

### Panthus, Narbal, Iopas, the Trojan Chieftains

Let him tremble!

### Aeneas, Panthus, Narbal

The god Mars  
unites us...

### All

The son of Venus  
leads you/us into battle!  
Wipe out  
the black army,  
and tomorrow  
let the shame and death of Iarbas  
be proclaimed far and wide!

*(During the latter part of this ensemble, Aeneas'  
armour is brought to him. He rapidly dons his  
helmet, places his huge shield on his arm, and  
seizes his javelins.)*

### Aeneas (to Panthus)

Announce to our Trojans  
the new adventure  
that glory calls them to.

*(Panthus goes out.)*

Queen, soon from the hateful barbarian  
you will be delivered.  
In your generous care  
I leave behind my son.

### Dido

Do not doubt I will look after him  
with a mother's love.

### Aeneas (to Ascanius)

Come, embrace your father.

*(He embraces Ascanius, covering him entirely  
with his armour. Ascanius weeps without  
replying.)*

D'autres t'enseigneront,  
 enfant, l'art d'être heureux ;  
 je ne t'apprendrai, moi,  
 que la vertu guerrière  
 et le respect des dieux ;  
 mais révère en ton cœur  
 et garde en ta mémoire  
 et d'Énée et d'Hector  
 les exemples de gloire.

*(Le peuple de Carthage accourt de toutes parts demandant des armes. Quelques hommes seulement sont armés régulièrement, les autres portent des faux, des haches, des frondes. Panthée rentre en scène. Ascanie essuie tout à coup ses larmes et s'élançe à côté des chefs troyens.)*

### Ensemble

Des armes! des armes!  
 Sur cette horde immonde d'Africains,  
 marchez/marchons Troyens et Tyriens, etc.  
 C'est le dieu Mars  
 qui nous rassemble!  
 C'est le fils de Vénus  
 qui vous/nous guide aux combats! etc.

### CD 3

## ACTE QUATRIÈME

### Premier Tableau

#### 1 Chasse royale et Orage — Pantomime

*Un forêt d'Afrique, au matin. Au fond, un rocher très élevé. Au bas et à gauche du rocher, l'ouverture d'une grotte. Un petit ruisseau coule le long du rocher et va se perdre dans un bassin naturel bordé de joncs et de roseaux. Deux naïades se laissent entrevoir un instant et disparaissent ; puis on les voit nager dans le bassin. Chasse royale. Des fanfares de trompe retentissent au loin dans la forêt. Les naïades effrayées se cachent dans les roseaux. On voit passer des chasseurs tyriens, conduisant des chiens en laisse. Le jeune Ascanie, à cheval, traverse le théâtre au galop. Le ciel s'obscurcit, la pluie tombe. Orage grandissant... Bientôt la tempête devient terrible, torrents de pluie, grêle, éclairs et tonnerre. Appels réitérés des trompes de chasse au milieu du tumulte des éléments. Les chasseurs se dispersent dans toutes les directions ; en dernier lieu on voit paraître Didon vêtue en Diane chasserresse, l'arc à la main, le carquois sur l'épaule, et Énée en*

Others, my child,  
 will instruct you in the art of happiness.  
 I myself will teach you only  
 the courage of a fighting man  
 and respect for the gods.  
 But honour in your heart  
 and keep fast in your memory  
 the examples of the glory  
 of Aeneas and of Hector.

*(The people of Carthage rush in from all sides, calling for arms. A few only are armed properly, the rest carry scythes, axes, and slings. Panthus re-enters. Ascanius abruptly dries his tears and dashes over to the Trojan chieftans.)*

### All

Arms! Give us arms!  
 March, Trojans and Tyrians,  
 against this vile horde of Africans, etc.  
 The god Mars  
 unites us,  
 the son of Venus  
 leads you/us into battle! etc.

### CD 3

## ACT FOUR

### Scene one

#### Royal Hunt and Storm — Pantomime

*An African forest; morning. At the back, a high crag; below and to the left of it, the opening of a cave. A small stream flows along the crag till it merges in a natural basin bordered with rushes and reeds. Two naiads appear for an instant and vanish; a moment later they can be seen bathing in the pool. Royal hunt. Hunting horns resound far off in the depths of the forest. The frightened naiads hide in the reeds. Tyrian huntsmen pass, with dogs on leashes. Young Ascanius gallops across the stage on horseback. The sky darkens, it begins to rain. The storm grows... It becomes a tempest, with sheets of rain, hail, lightning, and thunder. Repeated calls of hunting horns are heard amid the tumult of the elements. The huntsmen scatter in every direction. Finally Dido and Aeneas appear, she dressed as Diana the huntress, bow in hand and quiver on shoulder,*



*costume demi-guerrier. Ils sont à pied l'un et l'autre. Ils entrent dans la grotte. Aussitôt les nymphes des bois paraissent, les cheveux épars, au sommet du rocher, et vont et viennent en courant, en poussant des cris et faisant des gestes désordonnés. Au milieu de leurs clameurs, on distingue de temps en temps le mot : Italie!*

*Le ruisseau grossit et devient une bruyante cascade. Plusieurs autres chutes d'eau se forment sur divers points du rocher et mêlent leur bruit au fracas de la tempête. Les satyres et les sylvains exécutent avec les faunes des danses grotesques dans l'obscurité. La foudre frappe un arbre, le brise et l'enflamme. Les débris de l'arbre tombent sur la scène. Les satyres, faunes et sylvains ramassent les branches enflammées, dansent en les tenant à la main, puis disparaissent avec les nymphes dans les profondeurs de la forêt. La tempête se calme. Les nuages s'élèvent.*

## Deuxième Tableau

*Les jardins de Didon sur le bord de la mer. Le soleil se couche.*

### Anna

- 2 Dites, Narbal,  
qui cause vos alarmes?  
Le jour qui termina  
la guerre et ses malheurs  
n'a-t-il pas vu briller  
la gloire de nos armes?  
Les Tyriens ne sont-ils pas vainqueurs?

### Narbal

Pour nous de ce côté  
plus rien n'est redoutable ;  
Les Numides chassés  
dans leurs déserts de sable,  
près de nos murs  
ne reparaitront pas ;  
et le glaive terrible  
du héros invincible  
nous a délivrés d'Iarbas.  
Mais Didon maintenant oublie  
les soins naguère encore  
à son esprit si chers ;  
en chasses, en festins,  
elle passe sa vie ;  
les travaux suspendus,  
les ateliers déserts,  
le séjour prolongé  
du Troyen à Carthage  
me causent des soucis

*he in semi-military dress. Both are on foot. They enter the cave. Immediately the nymphs of the forest appear, with dishevelled hair, on top of the crag, and run back and forth, shouting and gesticulating wildly. In the midst of their yells, one word can from time to time be heard: Italy.*

*The stream swells and becomes a torrent. Several other waterfalls form at different points on the crag and mingle their noise with the roar of the storm. Satyrs and sylvans, with fauns, perform grotesque dances in the darkness. A tree is struck by lightning, shatters and catches fire. Wreckage from the tree falls to the ground. The satyrs, fauns and sylvans pick up the flaming branches and dance with them in their hands, then disappear with the nymphs into the depths of the forest. The storm passes. The clouds lift.*

## Scene Two

*Dido's gardens by the sea; sunset.*

### Anna

Say, Narbal,  
what is it that alarms you?  
Are not the war  
and its miseries at an end?  
Were not our arms  
triumphantly successful,  
the Tyrians victorious?

### Narbal

We have nothing more to fear  
from that quarter.  
The Numidians have been driven  
back to their desert  
and will not come near  
our walls again.  
The dread sword  
of the invincible hero  
has delivered us from Iarbas.  
But Dido is now forgetting  
the enterprises that were once  
dear to her heart;  
she spends her time  
in hunting and feasting;  
building has stopped,  
the workshops stand empty,  
the Trojan stays on in Carthage:  
that is why  
I am anxious;

que le peuple partage.

**Anna**

Eh! ne voyez-vous pas, Narbal,  
qu'elle l'aime,  
ce fier guerrier,  
et qu'il ressent lui-même  
pour ma sœur un amour égal?

**Narbal**

Quoi!

**Anna**

De l'ardeur qui les anime  
quel malheur craignez-vous?  
Didon peut-elle avoir  
un plus vaillant époux,  
Carthage, un roi plus magnanime?

**Narbal**

Mais le destin impérieux  
appelle Énée en Italie!

**Anna**

Une voix lui dit : Pars!  
une autre voix lui crie : Reste!  
L'amour est le plus grand des dieux.

**Narbal**

- 3 De quels revers menaces-tu Carthage,  
sombre avenir?  
Je vois sortir  
de sinistres éclairs  
du sein de ton nuage!  
Jupiter! dieu de l'hospitalité,  
en exerçant la vertu qui t'est chère,  
avons-nous donc, avons-nous mérité  
les coups de ta colère?

**Anna**

Vaine terreur!  
Carthage est triomphante!  
Notre reine charmante  
aime un héros vainqueur,  
une chaîne de fleurs les enlance ;  
bientôt ils vont s'unir.  
Telle est la menace  
du sombre avenir.

**Narbal**

De quels revers menaces-tu Carthage,  
sombre avenir? *etc.*

**Anna**

Vaine terreur!  
Carthage est triomphante! *etc.*

and the people feel it too.

**Anna**

Do you not see, Narbal,  
that she loves him,  
this proud warrior,  
and that he on his side  
returns my sister's love?

**Narbal**

What!

**Anna**

What disaster can come  
from their passion?  
Could Dido have  
a more valiant husband  
or Carthage a more great-hearted king?

**Narbal**

But inexorable fate  
calls Aeneas to Italy.

**Anna**

One voice tells him: 'Go!'  
The other voice cries 'Stay!'  
The greatest of the gods is Love.

**Narbal**

Dark future, what disaster  
do you hold in store for Carthage?  
I see flickers of lightning  
dart forth  
from the heart of your cloud.  
Jupiter, god of the hospitable,  
in practising the virtue that is dear to you, have  
we deserved  
the blows of your anger?

**Anna**

Vain are your fears.  
Carthage is triumphant!  
Our charming Queen  
is in love with a victorious hero,  
a garland of flowers entwines them;  
soon they will be united.  
Such is the disaster  
your dark future has in store.

**Narbal**

Dark future, what disaster  
do you hold in store for Carthage? *etc.*

**Anna**

Vain are your fears.  
Carthage is triumphant! *etc.*

**4 Marche pour l'Entrée de la Reine**

sur le thème du Chant National  
*(Entrent Didon, Énée, Panthée, Iopas, Ascagne.  
 Didon va s'asseoir avec Anna sur une estrade,  
 ayant Énée et Narbal auprès d'elle.)*

**Ballets**

- 5** a *Pas des Almées*  
**6** b *Danse des Esclaves*  
**7** c *Pas d'Esclaves nubiennes*

**Esclaves nubiennes**

Ha! Ha!  
 Amaloué  
 Midonaé  
 Faï caraïmé  
 Deï beraïmbé  
 Ha! Ha!

*(La reine descend de l'estrade et va s'étendre à  
 l'avant-scène sur un lit de repos, de manière à  
 présenter son profil gauche au spectateur. Énée  
 debout d'abord.)*

**Didon**

- 8** Assez, ma sœur,  
 je ne souffre qu'à peine  
 cette fête importune...

*(Sur un signe d'Anna les danseurs se retirent.)*

Iopas, chante-nous,  
 sur un mode simple et doux,  
 ton poème des champs.

**Iopas**

À l'ordre de la reine  
 j'obéis.

*(Un harpiste thébain vient se placer auprès  
 d'Iopas et accompagne son chant. Le costume  
 du harpiste est le costume religieux égyptien.)*

O blonde Cérès,  
 quand à nos guérets  
 tu rends leur parure  
 de fraîche verdure,  
 que d'heureux tu fais!

Du vieux laboureur,  
 du jeune pasteur,  
 la reconnaissance  
 bénit l'abondance  
 que tu leur promets.

**March for the Entry of the Queen**

on the theme of the National Anthem  
*(Enter Dido, Aeneas, Panthus, Iopas, Ascanius.  
 Dido takes her seat with Anna on a dais, with  
 Aeneas and Narbal beside her.)*

**Ballets**

- a *Egyptian dancing girls*  
 b *Slaves*  
 c *Nubian slave girls*

**Nubian Slaves**

Ha! Ha!  
 Amaloué  
 Midonaé  
 Faï caraïmé  
 Deï beraïmbé  
 Ha! Ha!

*(The Queen comes down from the dais and lies  
 on a couch at the front of the stage, presenting  
 her left profile to the audience; Aeneas at first  
 standing.)*

**Dido**

Enough, my sister:  
 I can scarcely bear  
 these unwelcome festivities.

*(At a sign from Anna the dancers go off.)*

Iopas, sing for us,  
 in a gentle and simple mode,  
 your poem of the fields.

**Iopas**

I obey  
 the Queen's command.

*(A Theban harpist stations himself beside Iopas  
 and accompanies his song. The harpist's dress  
 is the hieratic garb of the Egyptians.)*

Oh golden Ceres,  
 when to our fields  
 you grant their adornment  
 of fresh young crops,  
 what happiness you bring!

The old farm-worker,  
 the young shepherd  
 in gratitude  
 render thanks for the promise  
 of abundance that you give.

O blonde Cérès, *etc.*

Le timide oiseau,  
le folâtre agneau,  
des vents de la plaine  
la suave haleine,  
chantent tes bienfaits.

Féconde Cérès, *etc.*

**Didon** (*l'interrompant*)

- 9 Pardonne, Iopas, ta voix même,  
en mon inquiétude extrême,  
ne peut ce soir me captiver...

**Énée** (*allant s'asseoir aux pieds de Didon*)  
Chère Didon!

**Didon**

Énée,  
ah! daignez achever  
le récit commencé  
de votre long voyage  
et des malheurs de Troie.  
Apprenez-moi le sort  
de la belle Andromaque...

**Énée**

Hélas! en esclavage  
réduite par Pyrrhus,  
elle implorait la mort ;  
mais l'amour obstiné  
de ce prince pour elle  
sut enfin la rendre infidèle  
aux plus chers souvenirs...  
Après de longs refus,  
elle épousa Pyrrhus.

**Didon**

Quoi! la veuve d'Hector!

**Énée**

Sur le trône d'Épire  
elle est ainsi montée.

**Didon**

O pudeur!  
(*à part*)  
Tout conspire  
à vaincre mes remords  
et mon cœur est absous.

(*Ascagne appuyé sur son arc et semblable à une statue de l'Amour, se tient debout au côté gauche de la reine ; Anna inclinée appuie son*

O golden Ceres, *etc.*

The timorous bird,  
the frisky lamb,  
the soft breath  
of the winds of the plain,  
tell of your blessings.

O fruitful Ceres, *etc.*

**Dido** (*interrupting him*)

Forgive me, Iopas; not even your voice  
can charm me tonight,  
in my extreme restlessness.

**Aeneas** (*sitting down at Dido's feet*)  
Beloved Dido!

**Dido**

Aeneas,  
ah, will you not finish  
the tale you began  
of your long wanderings  
and the miseries of Troy?  
Tell me the fate  
of the fair Andromache.

**Aeneas**

Alas! Bound  
in slavery by Pyrrhus,  
she begged for death;  
but that prince's love for her  
was so stubborn  
that in the end she forsook  
her dearest memories...  
After long refusing,  
she married Pyrrhus.

**Dido**

What! Hector's widow?

**Aeneas**

She has now ascended  
the throne of Epirus.

**Dido**

For shame!  
(*aside*)  
Everything conspires  
to overcome my remorse,  
and my heart is absolved.

(*Ascanius, leaning on his bow and looking like a statue of Cupid, stands beside the Queen to her left; Anna leans over, with her elbow resting on*

*coude sur le dossier du lit de Didon. Auprès d'Anna, Narbal et Iopas debout.)*

Andromaque épouser  
l'assassin de son père,  
le fils du meurtrier  
de son illustre époux!

### Énée

Elle aime son vainqueur,  
l'assassin de son père,  
le fils du meurtrier  
de son illustre époux.

### Didon

Tout conspire  
à vaincre mes remords  
et mon cœur est absous.

*(Didon ayant le bras gauche posé sur l'épaule d'Ascagne, de façon que sa main pend devant la poitrine de l'enfant, celui-ci retire en souriant du doigt de la reine l'anneau de Sichéé, que Didon lui reprend ensuite d'un air distrait et qu'elle oublie sur le lit de repos en se levant.)*

### Anna (montrant Ascagne)

Voyez, Narbal, la main légère  
de cet enfant, semblable à Cupidon,  
raver doucement à Didon  
l'anneau qu'elle révère.

### Iopas

Voyez, Narbal, la main légère, etc.

### Narbal

Je vois la main légère, etc

### Didon (rêvant)

Le fils du meurtrier  
de son illustre époux!...

Tout conspire  
à vaincre mes remords  
et mon cœur est absous.

### Anna, Iopas et Narbal

Tout conspire  
à vaincre ses remords, etc.

### Énée

Didon soupire...  
Mais le remords s'enfuit.  
Didon soupire  
mais son cœur est absous,  
le remords s'enfuit  
et son cœur est absous.

*the back of the couch. By Anna, Narbal and Iopas, standing.)*

Andromache married  
to her father's murderer,  
the son of him who slew  
her glorious husband!

### Aeneas

She loves her enslaver,  
her father's murderer,  
the son of him who slew  
her glorious husband.

### Dido

Everything conspires  
to overcome my remorse,  
and my heart is absolved.

*(Dido has her left arm on Ascanius' shoulder, in such a way that her hand hangs down in front of him. Smilingly the boy draws Sychaeus' ring from the Queen's finger. Dido later takes it back with an abstracted air, but in rising forgets it and leaves it on the couch.)*

### Anna (pointing to Ascanius)

Narbal, see how the cunning boy,  
like a Cupid,  
gently steals from Dido  
the ring she worships.

### Iopas

See, Narbal, how the cunning boy, etc.

### Narbal

I see how the cunning boy, etc.

### Dido (in a dream)

The son of him who slew  
her glorious husband...

Everything conspires  
to overcome my remorse,  
and my heart is absolved.

### Anna, Iopas, Narbal

Everything conspires  
to overcome her remorse, etc.

### Aeneas

Dido sighs...  
But her remorse has fled,  
and her heart is absolved.  
Dido sighs,  
but her heart, yes,  
her heart is absolved.

10 Mais bannissons  
ces tristes souvenirs.  
*(Il se lève.)*  
Nuit splendide et charmante!  
Venez, chère Didon,  
respirer les soupirs  
de cette brise caressante.

*(Didon se lève à son tour.)*

**Didon, Énée, Ascagne, Anna, Iopas, Narbal,  
Panthée et le Chœur**

Tout n'est que paix et charme autour de nous!  
La nuit étend son voile  
et la mer endormie  
murmure en sommeillant  
les accords les plus doux.

*(Tous les personnages, excepté Énée et Didon,  
se retirent peu à peu vers le fond du théâtre et  
finissent par disparaître tout à fait. Clair de lune)*

**Didon, Énée**

11 Nuit d'ivresse  
et d'extase infinie!  
Blonde Phoebé,  
grands astres de sa cour,  
versez sur nous votre lueur bénie ;  
fleurs des cieux,  
souriez à l'immortel amour!

**Didon**

Par une telle nuit,  
le front ceint de cytise,  
votre mère Vénus  
suivit le bel Anchise  
aux bosquets de l'Ida.

**Énée**

Par une telle nuit,  
fou d'amour et de joie,  
Troïlus vint attendre  
aux pieds des murs de Troie  
la belle Cressida.

**Didon, Énée**

Nuit d'ivresse  
et d'extase infinie!  
Blonde Phoebé, etc.

**Énée**

Par une telle nuit  
la pudique Diane  
laissa tomber enfin  
son voile diaphane

But no more  
of these sad memories.  
*(He rises.)*  
Night of splendour and enchantment!  
Come, dear Dido,  
breathe the sighing whisper  
of this caressing breeze.

*(Dido rises.)*

**Dido, Aeneas, Ascanius, Anna, Iopas, Narbal,  
Panthus, the Chorus**

Peace and enchantment are all around us.  
Night spreads its veil,  
and the sleeping sea  
murmurs in its slumbers  
the softest harmonies.

*(All except Aeneas and Dido move off gradually  
towards the back of the stage until they  
disappear from view. Moonlight)*

**Dido, Aeneas**

Night of boundless ecstasy  
and rapture!  
Golden Phoebe, and you,  
great stars of her court,  
pour on us your enchanted light;  
flowers of heaven,  
smile on our immortal love.

**Dido**

On such a night,  
her brow wreathed in blossom,  
your mother Venus  
followed the fair Anchises  
to Ida's groves.

**Aeneas**

On such a night,  
mad with love and joy,  
Troilus awaited,  
under the walls of Troy,  
the lovely Cressida.

**Dido, Aeneas**

Night of boundless ecstasy  
and rapture!  
Golden Phoebe, etc.

**Aeneas**

On such a night  
the modest Diana  
at last let fall  
her gauzy veil

aux yeux d'Endymion.

**Didon**

Par une telle nuit  
le fils de Cythérée  
accueille froidement  
la tendresse enivrée  
de la reine Didon!

**Énée**

Et dans la même nuit hélas!  
l'injuste reine,  
accusant son amant,  
obtint de lui sans peine  
le plus tendre pardon.

**Didon, Énée**

O nuit d'ivresse  
et d'extase infinie, etc.

*(Ils marchent lentement vers le fond du théâtre en se tenant embrassés, puis ils disparaissent en chantant. Au moment où les deux amants qu'on ne voit plus finissent leur duo dans la coulisse, Mercure paraît subitement dans un rayon de la lune non loin d'une colonne tronquée où sont appendues les armes d'Énée. S'approchant de la colonne il frappe de son caducée deux coups sur le bouclier qui rend un son lugubre et prolongé.)*

**Mercure**

*(étendant le bras du côté de la mer)*  
Italie! Italie! Italie!

before Endymion's eyes.

**Dido**

On such a night  
Cytherea's son  
responded coldly  
to the passionate love  
of Queen Dido!

**Aeneas**

On that same night, alas,  
when the Queen  
unjustly accused her lover,  
he gladly gave her  
the tenderest forgiveness.

**Dido, Aeneas**

Oh night of boundless ecstasy  
and rapture, etc.

*(They walk slowly towards the back of the stage, in an embrace, then disappear from view, still singing. As the two lovers, now out of sight, are completing their duet in the wings, Mercury appears suddenly in a ray of moonlight not far from a broken column where Aeneas' armour is hung. He goes up to the column and with his wand strikes the shield twice; it gives forth a long and mournful sound.)*

**Mercury**

*(stretching his arm towards the sea)*  
Italy! Italy! Italy!

## CD 4

## ACTE CINQUIÈME

## Premier Tableau

*Le bord de la mer couvert de tentes troyennes.  
On voit les vaisseaux troyens dans le port. Il fait nuit.*

*(Un jeune matelot phrygien chante en se balançant au haut du mât d'un navire. Deux sentinelles montent la garde devant les tentes au fond de la scène.)*

**Hylas**

- 1 Vallon sonore,  
où dès l'aurore  
je m'en allais chantant, hélas!  
Sous tes grands bois  
chantera-t-il encore,  
le pauvre Hylas?...  
Berce mollement  
sur ton sein sublime,  
ô puissante mer,  
l'enfant de Dindyme!

Fraîche ramée,  
retraite aimée  
contre les feux du jour, hélas!  
Quand rendras-tu  
ton ombre parfumée  
au pauvre Hylas?...  
Berce mollement  
sur ton sein sublime,  
ô puissante mer,  
l'enfant de Dindyme!

Humble chaumière,  
où de ma mère  
je reçus les adieux,...

**1<sup>er</sup> Soldat**

Il rêve à son pays...

**2<sup>e</sup> Soldat**

Qu'il ne reverra pas.

**Hylas**

Hélas!  
Reverra-t-il ton heureuse misère,  
le pauvre Hylas?...  
Berce mollement  
sur ton sein sublime,  
ô puissante mer, l'enfant...  
*(Il s'endort.)*

## CD 4

## ACT FIVE

## Scene One

*The sea shore, covered with Trojan tents. Trojan ships are visible in the harbour. It is night.*

*(A young Phrygian sailor sings as he rocks at the masthead of a ship. Two sentries are on guard at the back of the stage before the tents.)*

**Hylas**

Oh echoing vale  
where from first light  
I used to wander singing — alas!  
Will he sing again  
beneath your great trees,  
poor Hylas?  
Rock gently  
on your mighty breast,  
eternal sea,  
the child of Dindyma.

Cool green branches,  
cherished retreat  
from the day's heat — alas!  
When will you restore  
your scented shade  
to poor Hylas?  
Rock gently  
on your mighty breast,  
eternal sea,  
the child of Dindyma.

Humble cottage  
where I received  
my mother's last farewell —

**1st Soldier**

He's dreaming of his homeland...

**2nd Soldier**

Which he won't see again.

**Hylas**

Alas!  
Will he see your happy poverty again,  
poor Hylas?...  
Rock gently  
on your mighty breast,  
eternal sea, the child...  
*(He goes to sleep.)*



*(Entrent Panthée et les Chefs troyens.)*

**Panthée**

- 2 Préparez tout,  
il faut partir enfin.  
Énée en vain  
voit avec désespoir  
l'angoisse de la reine,  
la gloire et le devoir  
sauront briser sa chaîne  
et son cœur sera fort  
au moment des adieux.

**Panthée, les Chefs**

Chaque jour voit grandir  
la colère des dieux.  
Des signes effrayants  
déjà nous avertissent ;  
la mer, les monts,  
les bois profonds gémissent ;  
sous d'invisibles coups  
nos armes retentissent ;  
comme dans Troie  
en la fatale nuit,  
Hector, dont l'œil courroucé luit,  
en armes apparaît ;  
un chœur d'ombres le suit ;  
et ces morts irrités  
la nuit dernière encore  
ont crié trois fois...

**Les Ombres**

Italie! Italie! Italie!

**Panthée, les Chefs**

Dieux vengeurs! c'est leur voix!...  
Nous avons trop longtemps  
bravé l'ordre céleste ;  
quittons sans plus tarder  
ce rivage funeste!  
À demain! à demain!  
Préparons tout, il faut partir enfin.

*(Ils entrent dans les tentes.)*

*(Les deux soldats en sentinelle marchent, l'un de droite à gauche, l'autre de gauche à droite. Ils s'arrêtent de temps en temps l'un près de l'autre vers le milieu du théâtre.)*

**1<sup>er</sup> Soldat**

- 3 Par Bacchus!  
ils sont fous avec leur Italie!...  
Je n'ai rien entendu.

*(Enter Panthus and the Trojan chieftains.)*

**Panthus**

Get everything ready,  
we must leave.  
In vain Aeneas  
with despair beholds  
the agony of the Queen;  
glory and duty will be able  
to break his chain,  
and his heart will be firm  
at the moment of farewell.

**Panthus, the Chieftains**

Each day the wrath of the gods  
grows greater.  
Already ghastly portents  
warn us:  
the sea, the mountains,  
the forests groan aloud;  
invisible blows  
make our armour ring.  
As in Troy  
on the fatal night,  
Hector in arms is seen,  
his angry eyes aglow;  
a chorus of spirits follow him,  
and these same wrathful dead  
last night again  
cried out three times —

**The Spirits**

Italy! Italy! Italy!

**Panthus, the Chieftains**

Avenging gods! That is their voice!  
Too long have we defied  
the divine command.  
Let us leave this ill-omened coast  
without delay.  
Tomorrow! Tomorrow!  
Get everything ready, we must leave.

*(They go inside the tents.)*

*(The two sentries march up and down, one from right to left, the other from left to right. From time to time they stop near one another in the middle of the stage.)*

**1st Soldier**

By Bacchus,  
they're mad, with their 'Italy'!  
I haven't heard anything.

**2<sup>e</sup> Soldat**

Ni moi.

**1<sup>er</sup> Soldat**

La belle vie, pourtant, qu'on mène ici!

**2<sup>e</sup> Soldat**

Dans plus d'une maison  
nous trouvons et bon vin  
et grasse venaison.

**1<sup>er</sup> Soldat**

À ma belle Carthaginoise  
je puis déjà parler phénicien.

**2<sup>e</sup> Soldat**

La mienne comprend le troyen,  
m'obéit sans me chercher noise.

**1<sup>er</sup> Soldat**

La tienne comprend le troyen?

**2<sup>e</sup> Soldat**

M'obéit sans me chercher noise.  
La femme n'est point rude ici pour l'étranger.

**Ensemble**

Non! la femme n'est point rude  
ici pour l'étranger.

**1<sup>er</sup> Soldat**

Et l'on nous veut faire changer  
ces douceurs contre un long voyage!

**2<sup>e</sup> Soldat**

Les caresses de l'orage!

**1<sup>er</sup> Soldat**

La faim.

**2<sup>e</sup> Soldat**

La soif.

**1<sup>er</sup> Soldat**

Vingt maux d'enfer!

**2<sup>e</sup> Soldat**

Et tous les ennuis de la mer!

**1<sup>er</sup> Soldat**

Maudite folie!

**2<sup>e</sup> Soldat**

Pour cette Italie...

**2nd Soldier**

Nor have I.

**1st Soldier**

It's a fine life we're leading here.

**2nd Soldier**

More than one house  
gives us good wine  
and tasty venison.

**1st Soldier**

I can already talk Phoenician  
with my Carthaginian girl.

**2nd Soldier**

Mine understands Trojan,  
does what I tell her and no complaining.

**1st Soldier**

Yours understands Trojan?

**2nd Soldier**

Does what I tell her and no complaining. The  
women here know how to look after a foreigner.

**Both**

The women here  
know how to look after a foreigner.

**1st Soldier**

And they want us  
to exchange all this for a long voyage!

**2nd Soldier**

The pleasures of a storm!

**1st Soldier**

Hunger!

**2nd Soldier**

Thirst!

**1st Soldier**

A dog's life!

**2nd Soldier**

And the boredom of the sea!

**1st Soldier**

Curse their folly!

**2nd Soldier**

And all for this Italy...

**1<sup>er</sup> Soldat**

Où nous devons jouir  
du fruit de nos travaux...

**Ensemble**

En nous faisant rompre les os!

**2<sup>e</sup> Soldat**

Encor pâtre!

**1<sup>er</sup> Soldat**

Encor pâtre!  
Notre lot est l'obéissance.

**2<sup>e</sup> Soldat**

Silence!  
Je vois Énée à grands pas accourir.

*(Les deux sentinelles s'éloignent et disparaissent.)*

**Énée** *(s'avancant dans une grande agitation)*

- 4 Inutiles regrets!...  
je dois quitter Carthage!  
Didon le sait...  
son effroi, sa stupeur,  
en l'apprenant,  
ont brisé mon courage...  
Mais je le dois... il le faut!...  
Non, je ne puis oublier  
la pâleur frappant de mort  
son beau visage,  
son silence obstiné, ses yeux  
fixes et pleins d'un feu sombre...  
En vain ai-je parlé  
des prodiges sans nombre  
me rappelant l'ordre des dieux,  
invoqué la grandeur  
de ma sainte entreprise,  
l'avenir de mon fils  
et le sort des Troyens,  
la triomphale mort  
par les destins promise,  
pour couronner ma gloire  
aux champs ausoniens ;  
rien n'a pu la toucher ;  
sans vaincre son silence  
j'ai fui de son regard  
la terrible éloquence.

- 5 Ah! quand viendra  
l'instant des suprêmes adieux,  
heure d'angoisse et de larmes baignée,  
comment subir l'aspect affreux  
de cette douleur indignée?...

**1st Soldier**

Where we're to enjoy  
the fruits of our labours.

**Both**

By breaking our backs!

**2nd Soldier**

To go through it all again!

**1st Soldier**

To go through it all again!  
It's orders, orders all the time.

**2nd Soldier**

Be quiet!  
Aeneas is coming.

*(The two sentries withdraw and disappear.)*

**Aeneas** *(coming forward in great agitation)*

Futile regrets!  
I must leave Carthage.  
Dido knows.  
Her terror, her amazement  
when she learned it  
have shattered my nerve.  
But I must... It has to be!...  
No, I cannot forget  
how her fair face  
turned deathly pale;  
she would not say a word,  
but her eyes stared and blazed darkly...  
In vain I told her  
of the countless portents  
which remind me of the gods' command,  
invoked the greatness  
of my sacred mission,  
my son's future  
and the destiny of the Trojans,  
the heroic death,  
promised by the fates,  
that is to crown my glory  
on the Ausonian fields —  
nothing moved her;  
I could not break her silence,  
and I fled from the terrible power  
of her look.

But ah, when the moment comes  
for the last farewell,  
moment of anguish and tears unstinted,  
how to bear the dreadful sight  
of her indignant grief?

Lutter contre moi-même  
et contre toi, Dido!  
En déchirant ton cœur  
implorer mon pardon!  
En serai-je capable?...  
En un dernier naufrage,  
ah! puissé-je périr,  
si je quittais Carthage  
sans te revoir pourtant!...  
Sans la voir? lâcheté!  
Mépris des droits sacrés  
de l'hospitalité?  
Non, non, reine adorée,  
âme sublime et par moi déchirée,  
ô reine adorée!  
Non, je veux te revoir,  
une dernière fois presser  
tes mains tremblantes,  
arroser tes genoux  
de mes larmes brûlantes,  
dussé-je être brisé  
par un tel désespoir.

### Chœur d'Ombres

6 Énée!...

#### Énée

Encor ces voix!

*(Les quatre spectres voilés paraissent successivement, l'un à l'entrée des coulisses à gauche du spectateur, l'autre à l'entrée des coulisses à droite, les deux autres au fond du théâtre. Au-dessus de la tête de chacun d'eux brille une couronne de petites flammes pâles.)*

#### Énée

De la sombre demeure, messenger menaçant,  
qui donc t'a fait sortir?...

#### Le Spectre de Priam *(visible)*

Ta faiblesse et ta gloire...

#### Énée

Ah! je voudrais mourir!

#### Le Spectre de Priam

Plus de retards!

#### Le Spectre de Chorèbe *(invisible)*

Pas un jour!

#### Les Spectres d'Hector et de Cassandre

*(invisibles)*

Pas une heure!

To strive against myself,  
and against you, Dido!  
Implore forgiveness  
while I break your heart?  
How can I do it?  
Ah, may I go down and perish  
in the depths of the sea  
if I leave Carthage  
without seeing you again!...  
Without seeing her? Am I a coward?  
To spurn the sacred laws  
of hospitality?  
No, no, beloved Queen,  
sublime soul that I have torn asunder!  
Oh beloved Queen!  
I will see you once more,  
for the last time press  
your trembling hands,  
wash your knees  
with my burning tears,  
though the despair of it  
should break me utterly!

### Chorus of Spirits

Aeneas!

#### Aeneas

Those voices again!

*(Four veiled spirits appear in succession, one at the entrance to the wings on the left of the spectator, the second at the entrance to the wings on the right, the other two at the back of the stage. Above the head of each a crown of pallid flames shines.)*

#### Aeneas

Grim messenger, what has brought you  
from the realm of the dead?

#### The Ghost of Priam *(visible)*

Your weakness and your glory...

#### Aeneas

Ah, would I could die!

#### The Ghost of Priam

No more delay!

#### The Ghost of Chorebus *(invisible)*

Not a day!

#### The Ghosts of Hector and Cassandra

*(invisible)*

Not an hour!

**Le Spectre de Priam** (*levant son voile devant les yeux d'Énée*)

Je suis Priam!...  
il faut vivre et partir!

*(Sa couronne s'éteint, il disparaît. Énée, s'élançant éperdu vers le côté droit de la scène y rencontre le spectre de Chorèbe.)*

**Le Spectre de Chorèbe** (*levant sa voile*)

Je suis Chorèbe!  
Il faut partir et vaincre!

*(Sa couronne s'éteint, il disparaît. Énée, reculant vers le fond du théâtre y rencontre les deux autres spectres. Cassandra a le bras gauche appuyé sur l'épaule d'Hector. Hector est armé de pied en cap.)*

**Énée** (*les reconnaissant au moment où ils se dévoilent*)

Hector! dieux de l'Érèbe!...  
Cassandra!...

**Les Spectres de Cassandra et d'Hector**

Il faut vaincre et fonder!...  
*(Leurs couronnes s'éteignent, ils disparaissent.)*

**Énée**

Je dois céder  
à vos ordres impitoyables!  
J'obéis, j'obéis, spectres inexorables!  
Je suis barbare, ingrat ;  
vous l'ordonnez, grands dieux!  
Et j'immole Didon,  
en détournant les yeux!  
*(passant devant les tentes)*

- 7 Debout, Troyens, éveillez-vous, alerte!  
Le vent est bon,  
la mer nous est ouverte!  
Éveillez-vous!  
Il faut partir avant le lever du soleil!

**Les Troyens** (*dans les tentes*)

Alerte!... entendez-vous, amis,  
la voix d'Énée?...  
*(Ils sortent des tentes.)*  
Donnez partout le signal du réveil...

**Énée** (*à un chef*)

Va, cours, porte cet ordre  
à l'oreille étonnée  
d'Ascagne : Qu'il se lève  
et qu'il se rende à bord!  
Avant le jour il faut quitter le port.

**The Ghost of Priam** (*lifting his veil before Aeneas*)

I am Priam.  
You must live and depart.

*(Priam's crown of flame goes out; he vanishes. Aeneas, rushing distractedly to the right of the stage, comes upon the ghost of Chorebus.)*

**The Ghost of Chorebus** (*lifting his veil*)

I am Chorebus.  
You must depart and conquer.

*(Chorebus' crown goes out; he vanishes. Aeneas, retreating towards the back of the stage, comes upon the two other ghosts. Cassandra has her left arm resting on Hector's shoulder. Hector is armed cap-à-pie.)*

**Aeneas** (*recognising them as they unveil*)

Hector, ye gods of Hades!  
Cassandra!

**The Ghosts of Cassandra and Hector**

You must conquer and found.  
*(Their crowns go out; they vanish.)*

**Aeneas**

I must yield  
to your pitiless commands.  
I obey, I obey, inexorable spirits!  
I am cruel and ungrateful;  
it is your decree, great gods.  
Dido must be sacrificed,  
without a glance from me.  
*(going from tent to tent)*  
Trojans, arise, awake, hurry!  
The wind is fair,  
the open sea awaits us.  
Awake!  
We must be off before sunrise.

**The Trojans** (*within their tents*)

Hurry! Comrades,  
do you hear Aeneas' voice?  
*(They come out of their tents.)*  
Sound the reveille all over the camp.

**Aeneas** (*to a chieftain*)

Quickly, take this order  
to the astonished Ascanius:  
he must get up  
and go on board;  
before daybreak we must leave port.

Ma tâche, jusqu'au bout,  
grands dieux, sera remplie.  
Alerte, amis!  
profitons des instants!  
Coupez les cables, il est temps!  
En mer! en mer! Italie! Italie!

### Chœur

Voici le jour,  
profitons des instants!  
Coupons les cables, il est temps!  
En mer! en mer! Italie! Italie!

### Énée

*(se tournant du côté du palais de Didon)*  
À toi mon âme! Adieu!  
digne de ton pardon,  
je pars, noble Didon!  
L'impatient destin m'appelle ;  
pour la mort des héros,  
je te suis infidèle.

*(Tous se précipitent dans divers directions pour faire des préparatifs de départ. On voit les vaisseaux commencer à se mettre en mouvement. Éclairs et tonnerre lointain.)*

### Didon *(entrant)*

- 8 Errante sur tes pas,  
sous la foudre qui gronde,  
j'ai voulu voir,  
je vois et ne crois pas...  
Tu prépares ta fuite?

### Énée

En ma douleur profonde,  
chère Didon, épargnez-moi!

### Didon

Tu pars? tu pars?  
Sans remords! Quoi!  
Dédaigneux du sceptre de Lybie,  
en m'arrachant le cœur  
tu cours en Italie!

### Énée

J'ai trop tardé...  
des dieux les ordres souverains...

### Didon

Il part!... il suit la voix  
d'implacables destins,  
sans écouter la mienne!  
à ses lâches dédains  
il me voit exposer

My task, great gods,  
shall be accomplished to the end.  
Hurry, comrades,  
not a moment's delay!  
Cut the cables. The time has come!  
To sea, to sea! Italy! Italy!

### Chorus

Daybreak is here;  
not a moment's delay!  
Cut the cables. The time has come!  
To sea, to sea! Italy! Italy!

### Aeneas

*(turning towards Dido's palace)*  
To you, my soul, farewell!  
Deserving of your forgiveness,  
I go, noble Dido;  
my impatient destiny summons me;  
for a hero's death  
I forsake you.

*(All rush off in different directions to make ready for sailing. The ships are seen to begin to move. Lightning and distant thunder.)*

### Dido *(entering)*

I have sought you out  
while the thunder rumbles;  
I wanted to see.  
Now I see but cannot believe it.  
You are getting ready to flee?

### Aeneas

Spare me, Dido,  
in my profound grief.

### Dido

You are going? Going?  
Without compunction! What?  
Spurning the sceptre of Libya,  
you tear my heart out  
and hurry away to Italy.

### Aeneas

I have delayed too long...  
the gods' imperious command...

### Dido

He's going!... He follows the voice  
of cruel fate  
and does not listen to mine.  
He can watch me  
expose my appalling grief

ma douleur surhumaine, ...  
*(Elle voit un groupe de Troyens sourire en la regardant.)*

... et ma beauté de reine  
 aux rires insolents  
 de ces ingrats Troyens!...

### Énée

Didon!

### Didon

Sans qu'à l'aspect d'une telle misère  
 la pitié d'une larme  
 humecte sa paupière!  
 Tu pars? Non! ce n'est pas  
 Vénus qui t'enfanta,  
 quelque louve hideuse  
 aux forêts t'allaita!

### Énée

O Reine, quand à vous  
 se dévoua mon âme,  
 elle subit la loi  
 d'un immortel amour,  
 et jusqu'au dernier jour  
 mon cœur vivra de cette flamme...

### Didon

Tais-toi! rien ne t'arrête ;  
 la mort qui plane sur ma tête,  
 ma honte, mon amour,  
 notre hymen commencé,  
 mon nom du livre d'or  
 dès ce jour effacé!  
 Encore, si de ta foi,  
 j'avais un tendre gage,  
 oui, si d'un fils d'Énée  
 le fier et doux visage  
 me rappelant tes traits,  
 souriait sur mon sein,  
 je serais moins abandonnée...

### Énée

Je vous aime, Didon ; grâce!  
 l'ordre divin pouvait seul  
 emporter la cruelle victoire.

*(On entend la fanfare de la Marche troyenne.)*

### Didon

À ce chant de triomphe  
 où rayonne ta gloire,  
 je te vois tressaillir!  
 Tu pars?

to his cowardly scorn...  
*(She sees a group of Trojans looking at her with smiles.)*

... and my queenly beauty  
 to the sneers  
 of these ungrateful Trojans.

### Aeneas

Dido!

### Dido

And no tears of pity  
 moisten his eye  
 at the sight of such misery.  
 You are going? No, it was not  
 Venus who bore you —  
 Some hideous she-wolf  
 in the forest gave you suck.

### Aeneas

Oh Queen, when my soul  
 first gave itself to you,  
 it was bound by the law  
 of an undying love.  
 And till the end of time  
 this flame will live in my heart...

### Dido

Silence! Nothing can stop you —  
 Not Death hovering over me,  
 my shame, my love,  
 our wedded life begun,  
 my name wiped from this day  
 from the book of honour!  
 Yet had I a tender pledge  
 of your trust,  
 yes, had I, cradled in my arms,  
 Aeneas' son, his proud, sweet face  
 smiling at me,  
 to remind me of you,  
 I would be less forsaken.

### Aeneas

I love you, Dido — Pardon!  
 Only the divine command  
 could so cruelly compel me.

*(The fanfare of the Trojan March rings out.)*

### Dido

At the sound of this triumphal song  
 proclaiming your glory,  
 I see you quiver.  
 You are going?

**Énée**

Je dois partir...

**Didon**

Tu pars?

**Énée**

Mais pour mourir,  
obéissant aux dieux,  
je pars et je vous aime!

**Didon**

Ne sois pas plus longtemps  
par mes cris arrêté,  
monstre de piété!  
Va donc, va! je maudis  
et tes dieux et toi-même!  
(*Elle sort.*)

*(Des groupes de soldats troyens occupés des préparatifs du départ, passent et se dirigent vers les vaisseaux.)*

**Énée, les Troyens**

Italie!

*(Ascagne arrive conduit par un chef troyen. Énée monte sur un vaisseau.)*

**Deuxième Tableau**

*Un appartement de Didon. Le jour se lève.*

**Didon**

- 9 Va, ma sœur, l'implorer,  
de mon âme abattue  
l'orgueil a fui.  
Va! ce départ me tue  
et je le vois se préparer.

**Anna**

Hélas! moi seule fus coupable,  
en vous encourageant  
à former d'autres nœuds.  
Peut-on lutter contre les dieux? ...  
Son départ est inévitable,  
et pourtant il vous aime.

**Didon**

Il m'aime! non! non!  
son cœur est glacé!  
Ah! je connais l'amour,  
et si Jupiter même  
m'eût défendu d'aimer,  
mon amour insensé

**Aeneas**

I must go...

**Dido**

You are going?

**Aeneas**

Yes, but to die,  
obedient to the gods,  
I go, and I love you!

**Dido**

Do not let my tears  
delay you longer,  
monster of piety!  
Go, get you gone! I curse  
your gods and you!  
(*She goes out.*)

*(Groups of Trojan soldiers, busy with preparations for departure, pass on their way to the ships.)*

**Aeneas, the Trojans**

Italy!

*(Ascanius enters, escorted by a Trojan chieftain. Aeneas goes on board.)*

**Scene Two**

*A room in Dido's palace. Dawn.*

**Dido**

Go, my sister, entreat him.  
My soul is abased,  
my pride has fled.  
Go. This parting kills me —  
and I see him make ready.

**Anna**

Alas! I alone am guilty,  
for encouraging you  
to form new ties.  
Can one strive against the gods?  
Nothing can stop him going,  
and yet he loves you.

**Dido**

He loves me? No, no,  
his heart is like ice!  
Ah, I know love.  
If Jove himself  
forbade me to love him,  
my reckless love



de Jupiter braverait l'anathème.  
 Mais va, ma sœur,  
 allez, Narbal, le supplier  
 pour qu'il m'accorde encore  
 quelques jours seulement.  
 Humblement je l'implore :  
 ce que j'ai fait pour lui,  
 pourra-t-il l'oublier, et repoussera-t-il  
 cette instance suprême de vous, sage Narbal,  
 de toi, ma sœur, qu'il aime?...

**Chœur** (*au loin*)

**10** En mer, voyez!  
 six vaisseaux! sept! neuf! dix!

**Iopas** (*entrant*)

Les Troyens sont partis!

**Didon**

Qu'entends-je?

**Iopas**

Avant l'aurore  
 leur flotte était en mer,  
 on l'aperçoit encore!

**Didon**

Dieux immortels! il part!  
 Armez-vous, Tyriens!  
 Carthaginois, courez,  
 poursuivez les Troyens!  
 Courbez-vous sur les rames,  
 volez sur les eaux,  
 lancez des flammes,  
 brûlez leurs vaisseaux!  
 Que la ville entière...  
 Que dis-je?... impuissante fureur!  
 Subis ton sort et désespère,  
 dévore ta douleur,  
 ô malheureuse!  
 Et voilà donc la foi  
 de cette âme pieuse!  
 J'offrais un trône...  
 Ah! je devais alors  
 exterminer la race vagabonde  
 de ces maudits,  
 et disperser sur l'onde  
 les débris de leurs corps!  
 C'est alors  
 qu'il fallait prévoir leur perfidie,  
 livrer leur flotte à l'incendie,  
 et me venger d'Énée et lui servir enfin  
 les membres de son fils  
 en un hideux festin!  
 À moi, dieux des enfers!

would brave Jove's interdict.  
 But go, sister, and you,  
 Narbal, beg him  
 to grant me a few days more.  
 Only a few days.  
 Humbly I entreat him.  
 Can he forget  
 what I have done for him? Surely he will not  
 reject this urgent plea from you, good Narbal,  
 and you, sister, whom he loves?...

**Chorus** (*in the distance*)

Look! They have sailed!  
 Six ships, seven, nine, ten!

**Iopas** (*entering*)

The Trojans have gone!

**Dido**

What are you saying?

**Iopas**

Their fleet put to sea  
 before dawn;  
 they are still in sight.

**Dido**

Immortal gods — he's gone!  
 Tyrians, to arms!  
 Carthaginians, hurry,  
 pursue the Trojans:  
 bend to the oars,  
 fly over the water,  
 hurl flames,  
 burn their ships!  
 Let the whole city...  
 What am I saying? Pitiful rage!  
 Submit to your fate, abandon hope,  
 choke back your grief,  
 wretched one!  
 So this is the faith  
 of that pious soul!  
 I offered a throne...  
 Ah, I ought rather  
 to have wiped out  
 that accursed race of wanderers  
 and scattered on the sea  
 what was left of their corpses.  
 I should have foreseen  
 their treachery then,  
 and set fire to their fleet,  
 avenged myself upon Aeneas and,  
 to end, served him his own son's limbs for a  
 hideous banquet!  
 To me now, gods of Hades!

l'Olympe est inflexible...  
Aidez-moi! que par vous  
mon cœur soit enflammé  
d'une haine terrible  
pour ce fugitif que j'aimai!

Du prêtre de Pluton,  
qu'on réclame l'office.  
Pour apaiser  
mes douloureux transports,  
à l'instant même  
offrons un sacrifice  
aux sombres déités  
de l'empire des morts.  
Qu'on élève un bûcher.  
Que les dons du perfide  
et ceux que je lui fis,  
dans la flamme livide,  
souvenirs détestés, disparaissent...  
Sortez!

**Narbal** (*à Anna*)

Son regard m'épouvante, ô princesse, restez!

**Didon**

Anna, suivez Narbal.

**Anna**

Que ma sœur me pardonne!

**Didon**

Je suis reine et j'ordonne ;  
laissez-moi seule, Anna.

*(Anna, Narbal et Iopas sortent. Didon parcourt la chambre en s'arrachant les cheveux, se frappant la poitrine et poussant des cris inarticulés.)*

**Didon**

**11** Ah! Ah!

*(Elle s'arrête brusquement.)*

Je vais mourir...  
dans ma douleur immense submergée,  
et mourir non vengée!...

Mourons pourtant!

Oui, puisse-t-il frémir  
à la lueur lointaine  
de la flamme de mon bûcher!  
S'il reste dans son âme  
quelque chose d'humain,  
peut-être il pleurera  
sur mon affreux destin.  
Lui, me pleurer!...  
Énée!... Énée!...  
Oh! mon âme te suit,

Olympus is inexorable...  
Help me!  
Inflame my heart  
with a burning hatred  
for this fugitive whom I loved.

Let the aid of Pluto's priests  
be invoked.  
To assuage  
my torments  
let us at once  
offer a sacrifice  
to the dark deities  
of the kingdom of the dead.  
Let a pyre be raised,  
and on it the traitor's gifts  
and those I gave to him,  
hateful memorials,  
vanish in the livid flames!  
Now go!

**Narbal** (*to Anna*)

Her look terrifies me, princess, stay!

**Dido**

Anna, go with Narbal.

**Anna**

Will my sister forgive me?

**Dido**

I am Queen, and I command it:  
Anna, leave me.

*(Anna, Narbal and Iopas go out. Dido paces the room, tearing her hair, beating her breast, and uttering inarticulate cries.)*

**Dido**

Ah! Ah!

*(She stops abruptly.)*

I am going to die...  
drowned in my great grief —  
and die unavenged!

Yet I must die.

Could he but tremble  
when he sees from afar  
the glow of my funeral pyre!  
If any human feeling  
is left in his heart,  
perhaps he will weep  
at my pitiful fate.  
He weep for me!  
Aeneas! Aeneas!  
Oh, my soul flies after you;

à son amour enchaînée,  
 esclave, elle l'emporte  
 en l'éternelle nuit...  
 Vénus! rends-moi ton fils!...  
 Inutile prière  
 d'un cœur qui se déchire!...  
 à la mort tout entière  
 Didon n'attend plus rien  
 que de la mort.

- 12 Adieu, fière cité,  
 qu'un généreux effort  
 si promptement éleva florissante ;  
 ma tendre sœur  
 qui me suivis errante,  
 adieu, mon peuple, adieu ;  
 adieu, rivage vénéré,  
 toi qui jadis m'accueillis  
 suppliante ;  
 adieu, beau ciel d'Afrique,  
 astres que j'admirai  
 aux nuits d'ivresse  
 et d'extase infinie ;  
 je ne vous verrai plus,  
 ma carrière est finie...  
 (Elle sort à pas lents.)

### Troisième Tableau Cérémonie Funèbre

*Une partie des jardins de Didon, sur le bord de la mer. Un vaste bûcher est élevé ; on y monte par des gradins latéraux. Sur la plate-forme du bûcher sont placés un lit, une toge, un casque, une épée avec son baudrier, et un buste d'Énée.*

*(Entrent les prêtres de Pluton, revêtus de costumes funèbres ; ils viennent processionnellement se grouper auprès de deux autels où brillent des flammes verdâtres, puis Anna, Narbal, et enfin Didon voilée et couronnée de feuillage. Pendant la première partie du chœur des prêtres, Anna, s'approchant de sa sœur, lui dénoue sa chevelure et lui ôte le cothurne de son pied gauche.)*

### Chœur de Prêtres de Pluton

- 13 Dieux de l'oubli,  
 dieux du Ténare,  
 au cœur blessé  
 rendez la force et le repos!  
 Des profondeurs du noir Tartare  
 entendez-nous, Hécate, Érebe,  
 et toi Chaos!

chained to its love,  
 it bears it down  
 to everlasting night...  
 Venus, give me back your son!  
 Futile prayer  
 of a heart torn asunder!...  
 To death devoted,  
 Dido has nothing more to look for  
 but death.

Farewell, proud city,  
 raised by selfless toil  
 so swiftly to prosperity;  
 my gentle sister,  
 who shared my wanderings,  
 farewell, my people, farewell,  
 and you, blessed shore  
 which welcomed me  
 when I begged for refuge;  
 farewell, fair skies of Africa,  
 stars I gazed on in wonder  
 on those nights of boundless ecstasy  
 and rapture —  
 I shall see you no more,  
 my career is ended.  
 (She goes slowly out.)

### Scene Three Ceremony for the Dead

*Part of Dido's gardens, by the sea. A large pyre has been set up, with steps on each side. On the platform are placed a bed, a toga, a helmet, a sword with its belt, and a bust of Aeneas.*

*(Enter the priests of Pluto, dressed in funeral robes; they come in procession and group themselves about two altars, which are burning with a greenish flame; after the priests, Anna and Narbal, and finally Dido, veiled and crowned with leaves. During the first part of the priests' chorus, Anna goes up to her sister and unlooses her hair and takes off the shoe from her left foot.)*

### Chorus of the Priests of Pluto

Gods of oblivion,  
 gods of Tenarus,  
 restore strength and peace  
 to the wounded heart.  
 From the depths of dark Tartarus  
 hear us, Hecate, Erebus,  
 and thou, Chaos!

**Anna et Narbal** (*étendant le bras droit du côté de la mer*)

S'il faut enfin qu'Énée  
aborde en Italie,  
qu'il y trouve un obscur trépas!  
Que le peuple latin  
à l'ombrien s'allie  
pour arrêter ses pas!  
Percé d'un trait vulgaire  
en la mêlée ardente,  
qu'il reste abandonné  
sur l'arène sanglante,  
pour servir de pâture  
aux dévorants oiseaux!  
Entendez-nous, Hécate, Érèbe,  
et toi Chaos!

**Les Prêtres, Anna, Narbal**

Dieux de l'oubli,  
dieux du Ténare, etc.

**Didon** (*comme en songe*)

- 14 Pluton... semble m'être propice...  
En ce cruel instant...  
Narbal... ma sœur...  
C'en est fait...  
achevons le pieux sacrifice...  
Je sens rentrer le calme...  
dans mon cœur.

*(Deux prêtres portant le premier autel s'avancent de gauche à droite, deux autres portant le second s'avancent de droite à gauche et font en se croisant ainsi le tour du bûcher. Didon, le pied gauche nu, les cheveux épars, après avoir déposé sur l'un des autels sa couronne de feuillage, le suit d'un pas saccadé. Pendant ce mouvement processionnel, Anna est à genoux à droite de la scène et Narbal à gauche. Entre eux le grand-prêtre de Pluton, debout, étend, en la tenant des deux mains, la fourche plutonique vers le bûcher. Enfin, saisie d'une énergie convulsive, Didon monte d'un pas rapide les degrés du bûcher. Parvenue au sommet, elle saisit la toge d'Énée, détache le voile brodé d'or qui couvre sa tête, et les jetant l'une et l'autre sur le bûcher, elle dit :)*

D'un malheureux amour,  
funestes gages,  
dans la flamme emportez  
avec vous mes chagrins!  
*(Elle considère les armes d'Énée.)*  
Ah!  
*(Elle se prosterne sur le lit, qu'elle embrasse*

**Anna, Narbal** (*extending their right arms towards the sea*)

If Aeneas must land  
at last in Italy,  
may he find there an inglorious death!  
May the Latin people  
and the Umbrian unite  
to arrest his course!  
Pierced by a common arrow  
in the thick of battle,  
may he lie abandoned  
on the bloody strand,  
carrion  
for birds of prey!  
Hear us, Hecate, Erebus,  
and thou, Chaos!

**The Priests, Anna, Narbal**

Gods of oblivion,  
gods of Tenarus, etc.

**Dido** (*as if in a dream*)

Pluto... seems to be propitious...  
in this bitter moment...  
Narbal... my sister...  
all is over...  
let us finish the holy sacrifice...  
I feel peace returning...  
to my heart.

*(Two priests, carrying the first altar, come forward from left to right; two more, with the second altar, move from right to left. They cross; and each pair thus goes once round the pyre. Dido, her left foot bare and her hair loose, places her crown of leaves on one of the altars, which she then follows, with halting steps. Meanwhile Anna is kneeling on the right of the stage, Narbal on the left. Between them the high priest of Pluto stands, holding the Plutonic pitchfork in both hands and stretching it out towards the pyre. At last, with sudden convulsive energy, Dido rapidly climbs the steps of the pyre. On reaching the top, she seizes Aeneas' toga, removes the gold-embroidered veil from her head, and throws them both on the pyre.)*

You, sad pledges  
of an unhappy love,  
take with you into the flames  
all my grief.  
*(She contemplates Aeneas' armour.)*  
Ah!  
*(She throws herself on the bed, kissing it and*

*avec des sanglots convulsifs. Elle se relève et prenant l'épée elle dit d'un ton prophétique :)*

Mon souvenir vivra  
parmi les âges.  
Mon peuple accomplira  
d'héroïques destins.  
Un jour sur la terre africaine,  
il naîtra de ma cendre  
un glorieux vengeur...  
J'entends déjà  
tonner son nom vainqueur :  
Annibal! Annibal!  
d'orgueil mon âme est pleine!  
Plus de souvenirs amers!  
C'est ainsi qu'il convient  
de descendre aux enfers!  
*(Elle tire l'épée du fourreau, se frappe et tombe sur le lit.)*

**Tous**

14 Ah! au secours! au secours!  
la reine s'est frappée!

*(Narbal sort pour aller chercher du secours.)*

**Chœur** *(accourant)*

Quels cris! ah! dans son sang trempée  
la reine meurt!

*(Narbal rentre, le grand chœur entre en scène.)*

Est-il vrai? jour d'horreur! Malheur!

**Didon** *(se relevant appuyée sur son coude)*

Ah!  
*(Elle retombe.)*

**Anna** *(sur le bûcher)*

Ma sœur!

**Didon** *(se relevant)*

Ah!...  
*(Elle lève les yeux au ciel et retombe gémissante.)*

**Anna**

C'est moi,  
c'est ta sœur qui t'appelle...

**Didon** *(se relevant à demi)*

Ah! Des destins ennemis...  
implacable fureur...  
Carthage périra!

*sobbing uncontrollably. Then she rises and, taking the sword, speaks in prophetic tones.)*

My memory will live  
throughout the ages,  
my people will fulfil  
a heroic destiny.  
One day in the land of Africa  
from my ashes  
a glorious avenger will be born.  
Already I hear the thunder  
of his conquering name...  
Hannibal, Hannibal!  
My soul swells with pride!  
No more bitter memories;  
thus is it fitting  
to go down to the shades below!  
*(She pulls the sword from the scabbard, stabs herself, and falls on the bed.)*

**All**

Ah! Help, help!  
The Queen has stabbed herself!

*(Narbal goes out in search of help.)*

**Chorus** *(rushing to the scene)*

What cries are these? Ah, the Queen is lying in  
her own blood, she is dying!

*(Narbal returns, the chorus enters.)*

Can it be true? Day of horror!

**Dido** *(raising herself on one elbow)*

Ah!  
*(She falls back.)*

**Anna** *(on the pyre)*

My sister!

**Dido** *(raising herself again)*

Ah!  
*(She lifts her eyes to the sky, then falls back with a groan.)*

**Anna**

It is I.  
It is your sister who calls you.

**Dido** *(half-rising)*

The fates are against us...  
their hate unrelenting...  
Ah! Carthage will perish!

*On voit dans une gloire lointaine le Capitole Romain au fronton duquel brille ce mot : ROMA. Devant le Capitole défilent des légions et un empereur entouré d'une cour de poètes et d'artistes. Pendant cette apothéose, invisible aux Carthaginois, on entend au loin la Marche troyenne transmise aux Romains par la tradition et devenue leur chant de triomphe.*

### **Didon**

Rome... Rome... immortelle!

*(Didon retombe, et meurt. Anna tombe évanouie à côté d'elle. Le peuple de Carthage, s'avançant vers l'avant-scène et tournant le dos au bûcher, lance son imprécation, premier cri de guerre punique, contrastant par sa fureur avec la solennité de la marche triomphale.)*

### **Chœur**

Haine éternelle à la race d'Énée!  
 Qu'une guerre acharnée  
 précipite à jamais  
 nos fils contre ses fils!  
 Que par nos vaisseaux assaillis  
 leurs vaisseaux dans la mer profonde  
 périclitent abîmés!  
 que sur la terre et l'onde  
 nos derniers descendants,  
 contre eux toujours armés,  
 de leur massacre, un jour,  
 épouvantent le monde!

*A distant radiance shows the Capitol with the word ROMA in shining letters on the pediment. In front of the Capitol pass legions, and an emperor surrounded by poets and artists. During this apotheosis, which is invisible to the Carthaginians, the Trojan March resounds in the distance; handed down by tradition to the Romans, it has become their triumphal anthem.*

### **Dido**

Rome... Rome... eternal.

*(Dido falls back, and dies. Anna sinks swooning beside her. The people of Carthage, advancing to the front of the stage with their backs to the pyre, hurl out the imprecation, the first Punic war-cry, contrasting in its anger with the solemnity of the triumphal march.)*

### **Chorus**

Undying hatred for the race of Aeneas!  
 May our sons hurl themselves  
 against theirs  
 in relentless war for all time!  
 May our ships attack theirs  
 and send them shattered to the bottom  
 of the sea!  
 By land and water  
 may our last descendants,  
 armed against them to the end,  
 one day astonish the world  
 with their destruction!

*English translation © 1994 David Cairns  
 All rights reserved*